



**AMINDA ĈINIO**

**Fang Zhimin**

**Aminda Ĉinio**

Verkis Fang Zhimin  
Esperantigis Guozhu

2009 Ĉinio

Antaŭskribo de Guozhu:

Ĉiumonate mi pensis pri malsamaj homoj kaj eventoj, kaj prenante ilin kiel fadenon kaj sub ties inspiroj mi legas, skribas aŭ tradukas ion.

En aŭgusto mi rememoras pri Fang Zhimin, ĉar la 21a estas datreveno de lia naskiĝtago (1899) kaj la 6-a estas datreveno de lia heroa martirigo (1935). Fang Zhimin estas granda proleta revoluciulo. En Ĉinio estas multe da grandaj proletaj revolucioj. Kial Fang Zhimin gravuriĝas en nian memoro, unu grava kaŭzo sendube estas liaj eseoj <Aminda Ĉinio>, <Pura Malriĉeco> kc., kiujn li verkis en malliberejo per sia vivo. Samtempe, tiuj verkaĵoj havas sian propran neordinaran travivaĵon: estis sekrete portita el la malliberejo far la provoso, edifita de la nobla personeco de Fang Zhimin, transsendita al s-ro Lusin, kiu poste transdonis tion al ĈKP, tiel la verkoj sukcesis publikiĝi, fariĝis valora spirita riĉaĵo, kiu kortuŝas kaj edifas la posteulojn.

Nun oni jam produktis kinofilmo, titolita <Aminda Ĉinio>, por omaĝe al la 60-jariĝa jubileo de la nova Ĉinio. Ĝia inaŭguro jam okazis 2009-08-20 en urbo Nanchang, Jianĝi-provinco. Tiuj informoj vekis mian atenton kaj deziron legi la faman eseon en Esperanta versio. Tamen nenie mi sukcesas trovi tian. Kredeble ĝis nun ankoraŭ neniuj esp-igis ĝin. Se efektive setas tiel, do mi Guozhu faru la esp-igon, kun pia ĉina koro, ankaŭ omaĝe al la 60-jariĝa jubileo de la nova Ĉinio.

## 国柱前记

每个月，我都会想到一些不同的人 and 事。并以此为线索，读一些资料，写一点什么，或者翻译一点什么。

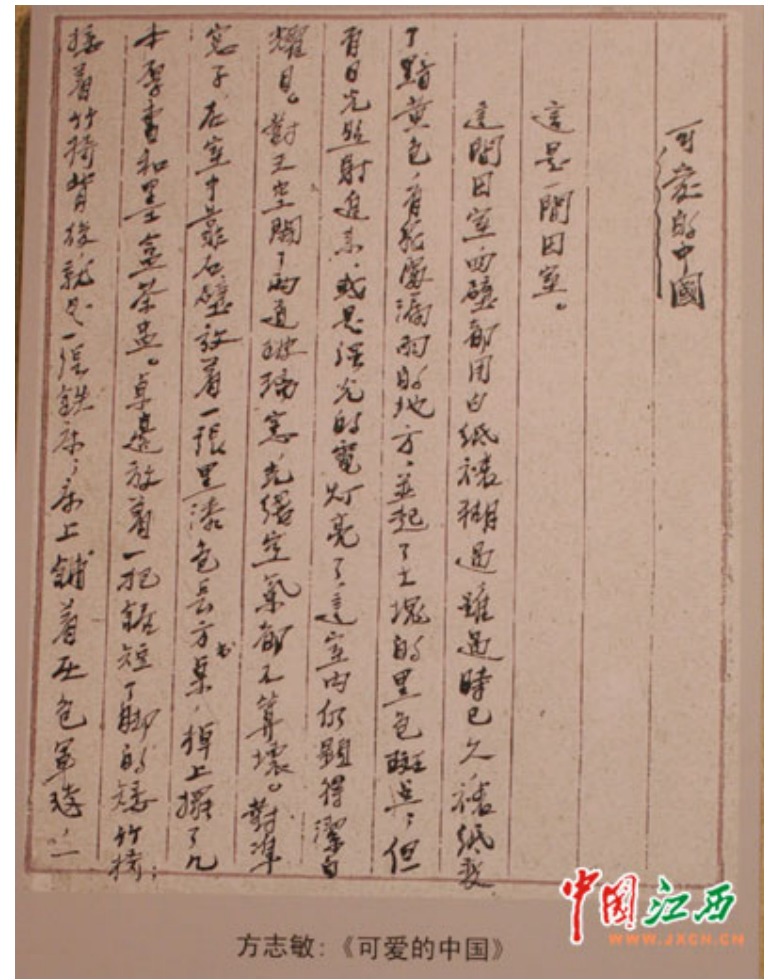
八月份的时候，我会想到方志敏。因为 8 月 21 日是方志敏的生日（1899），而 8 月 6 日是方志敏的就义日（1935）。

方志敏是伟大的无产阶级革命家。中国伟大的无产阶级革命家很多。方志敏之所以令人们深深铭记，一个重要的原因是他在狱中用生命写下了《可爱的中国》、《清贫》。这作品本身又有曲折的经历：由被他感化了的看守秘密带出，托人转交给鲁迅先生，然后才得以交到党组织，得以传世，成为精神财富，感动后人，教育后人。

现在，一部名为《可爱的中国》的影片已经完成，这是向新中国 60 周年国庆献礼的影片之一。8 月 20 日，由国家广电总局电影局、中共江西省委宣传部、中共上海市委宣传部共同主办的《可爱的中国》全国首映式在江西南昌举行。这些消息引起了我的注意。很想读到方志敏《可爱的中国》的世界语译文。但是遍查不得。想来此文从来还不曾有过世界语版本。既然还没有，就自己来做一个，也算是对国庆 60 周年的献礼吧。

Guozhu 2009-09-09

Omaĝe  
al la 60-jariĝa Jubileo  
de la  
Ĉina Popola Respubliko



Manskribo de Fang Zhimin

Jen karcerero

La kvar muroj de tiu ĉi karcerero ĉiuflanke estis kovritaj de algluitaj blankaj paperoj. Kvankam pro la longtempa korodo la paperoj jam fariĝis malhele terkoloraj, kaj kelkloke, kie invadis tralikaj pluvoj, aperis grandaj nigraj makuloj, tamen, kiam la sunradio ĵetiĝis enen, aŭ la potenca elektra lampo eklumiĝis, la karcerera ĉambro vidiĝas ankoraŭ okulfrape pura kaj blanka.

Al la ĉielo direktiĝas du vitraj fenestroj, dank' al tio lumo kaj aero estas ne malbonaj. Vide al la fenestroj, en la karcerero ĉe la ŝtona muro staras oblonga skribtablo nigre lakita. Sur la tablo kuŝas kelkaj dikaj libroj, inkujo kaj tetasoj. Apud la tablo estas bambua seĝo, kun piedoj sege malaltigitaj. Malantaŭ la bambua seĝo estas fera lito. Sur la lito sternaĝas griza milita tapiŝo. Vatita litkovrilo el dreliko, trioble faldita, bonorde kuŝas interne de la lito. En angulo de tiu ĉi karcerero staras blanka ligna kesto, nelakita, sen kovrilo. En la kesto kaŝiĝas alia fekseĝo, kun faŭko tagnokte ĉiam ovra por akcepti la malpuraĵojn ĉiutage ekskrementitajn de la malliberulo en tiu ĉi karcerero. Antaŭ la blanka ligna kesto, ĉe muro staras blua porcelana kraĉujo. Kvazaŭ en konkurso kun la fekseĝo, la kraĉujo ankaŭ tagnokte ovras sian faŭkon, por akcepti la kraĉojn, nazmukojn elspunitajn de la malliberulo kaj enĵetitajn oranĝ-ŝelojn, bagasojn kaj paperpecetojn

Se iu ekvenus en la ĉambron, se li ne vidus la okulpikan tre maldelikatan blankan kvadratan keston, kaj la sidanton Xiangsong ĉe la tablo en feraj katenoj je la unua rigardo, verŝajne vi opinias ĝin ne karcerero, sed legoĉambro.

这是一间囚室。

这间囚室，四壁都用白纸裱糊过，虽过时已久，裱纸变了黯黄色，有几处漏雨的地方，并起了大块的黑色斑点；但有日光照射进来，或是强光的电灯亮了，这室内仍显得洁白耀目。

对天空开了两道玻璃窗，光线空气都不算坏。

对准窗子，在室中靠石壁放着一张黑漆色长方书桌，桌上摆了几本厚书和墨盒茶盅。桌边放着一把锯短了脚的矮竹椅；接着竹椅背后，就是一张铁床；床上铺着灰色军毯，一床粗布棉被，折叠了三层，整齐的摆在床的里沿。

在这室的里面一角，有一只未漆的未盖的白木箱摆着木箱里另有一只马桶躲藏在里面，日夜张开着口，承受这室内囚人每日排泄下来的秽物。

在白木箱前面的靠壁处，放着一只蓝磁的痰盂，它象与马桶比赛似的，也是日夜张开着口，承受室内囚人吐出来的痰涕与丢下去的橘皮蔗渣和纸屑。

骤然跑进这间房来，若不是看到那只刺目的很不雅观的白方木箱，以及坐在桌边那个钉着铁镣一望而知为囚人的祥松，或者你会认为这不是一间囚室，而是一间书室了。

Jes, efektive, eĉ Xiangsong enkarcerigita ĉi tie, ankaŭ opinias ke tiu ĉi ĉambro estas iom pli bona ol la loĝejo de lernejo, kiun li loĝis antaŭ 10 jaroj kiam li lernis en la provinca ĉefurbo.

Tio estas unu ĉambro el la favoraj karceroj de la malliberejo.

La malliberejo konsistas el du partoj: favora kaj ordinara prizonoj.

La tiel nomata favora prizono estis fondita por tiuj malliberuloj, kiuj havas aŭ gravan politivan pozicion, aŭ pli bonan riĉaĵon. Pro diversaj kaŭzoj ili havis diversajn krimojn kaj devas esti punataj laŭ leĝo. Tamen, pro la ĉiutaga vivo kiun ili havis en pasintaj tagoj, kaj pro la sanstato de sia korpo, ili ne povas elteni la vivon en la ordinara prizono. Se oni enkarcerigus ilin en la ordinara prizono, post unu aŭ du tagoj, tre verŝajne ili aŭ malsaniĝos aŭ mortos pro malsano. Tio estas vere nedezirinda afero. Tial oni fondis speciale por ili favoran prizanon, ja celas tion, ke ili pli frue pentu kaj korektu sian misfaron.

Do, la diro, ke la favora prizono ŝajnas sanatorio, estas pli trafa esprimo ol la diro ke ĝi estas malliberejo. Tamen, la enloĝantoj ne rajtas libere en- kaj eliri ĉi tie. Ol la ordinara prizono malseka kaj malpura, ĝi estas multe diferenca. Ekvidante la puran kaj vastan ĉambron de la favora prizono, malliberulo, kiu iam travivis suferojn kaj malsaniĝon en la ordinara prizono, certe havas la senton ke unu ŝajnas paradizo kaj la alia — infero.

Ĉar Xiangsong estas grava politika malliberulo. Por rapide ŝanĝi lian malnovan kredon pri ismo-doktrino, la aŭtoritatoj translokigis lin de la ordinara prizono al la favora prizono.

的确，就是关在这室内的祥松，也认为比他十年前在省城读书时所住的学舍的房间要好一些。

这是看守所优待号的一间房。

这看守所分为两部，一部是优待号，一部是普通号。优待号是优待那些在政治上有地位或是有资产的人们。他们因各种原因，犯了各种的罪，也要受到法律上的处罚；而他们平日过的生活以及他们的身体，都是不能耐住那普通号一样的待遇；把他们也关到普通号里去，不要一天两天，说不定都要生病或生病而死，那是万要不得之事。故特辟优待号让他们住着，无非是期望他们趁早悔改的意思。

所以与其说优待号是监狱，或者不如说是休养所较为恰当些，不过是不能自由出入罢了。比较那潮湿污秽的普通号来，那是大大的不同。在普通号吃苦生病的囚人，突然看到优待号的清洁宽敞，心里总不免要发生一个是天堂，一个是地狱之感。

因为祥松是一个重要的政治犯，官厅为着要迅速改变他原来的主义信仰，才将他从普通号搬到优待号来。

Kiam Xiangsong vivis en la ordinara prizono, tie estis tri samkarceranoj. Babilante kun la samsortuloj, la tagoj forpasis pli facile. Sed nun Xiangsong loĝas sola, restante tutajn tagojn en tiu ĉi karcero, li sentas suferon de forta soleco. Li neniam fumis, nek emas drinki, sekve al li estas neeble forpeli ĉagrenojn per fumado aŭ drinkado. Nur legado povas igi lin forgesi ĉion malbonan. Li pruntprenis ne malmultajn librojn de la samsortuloj kiuj iam loĝis kun li en sama karcero. Xiangsong estas tiel legema, ke li eĉ povas forgesi la pezan subpremon de la feraj piedkatenoj, pezaj je dek ĝin-oj, nur se li havus sufiĉe multe da libroj por legadi. Precipe en nuna tempo, la libroj ja funkcias verŝajne kiel sendolorigilo morfina injektaĵo en manoj de kuracisto. Kiam li dronas en legado, la absorbiĝo sukcese forigis al li paralize kaj la spiritajn ĉagrenojn kaj la korpajn dolorojn.

Finfine lia mensa energio venas al limo. Post horoj da senĉesa legado, li sentas fojon post fojo doloron en ŝveliĝanta kapo.

Li apogis sin per du kubutoj metitaj sur la tablo. Kunprenante per du manplatoj sian kapon en dolora ŝveliĝo, li ankoraŭ daŭrigas la legadon kiel antaŭe. Samtempe li kunpremis al si dentojn kaj parolis al si mem: "Fi al ĉi kapdoloro! Doloro! Daŭra doloro! Cerba hemoragio! Svenu for!" Nur ĝis la momento, kiam lia kapdoloro iĝis ne plu tolerebla, li flanken forlasis la libron kaj stariĝis ĉe la tablo. Aŭ falis al la fera lito, kun disetenditaj membroj, fermis siajn okulojn iom ripozi. Aŭ li komencis promeni en la karcero, unue de interno al ekstero, kaj poste de ekstero al interno. Aŭ starante ĉe la fenestro rigardis al la peceto da ĉielo en sufoka pluvado, kun vaga penso.

祥松前在普通号，有三个同伴同住，谈谈讲讲，也颇觉容易过日。现在是孤零一人，镇日坐在这囚室内，未免深感寂寞了。他不会抽烟，也不会喝酒，想借烟来散闷，酒来解愁，也是做不到的。而能使他忘怀一切的，只是读书。他从同号的难友处借了不少的书来，他原是为爱读书的人，一有足够的书给他读读看看，就是他脚上钉着的十斤重的铁镣也不觉得它怎样沉重压脚了。尤其在现在，书好像是医生手里止痛的吗啡针，他一看起书来，看到津津有味处，把他精神上的愁闷与肉体上的苦痛，都麻痹地忘却了。

到底他的脑力有限，接连看了几个钟头的书，头就会一阵一阵的胀痛起来，他将一双肘节放在桌上，用两掌抱住胀痛的头，还是照原看下去，一面咬紧牙关自语：“尽你痛！痛！再痛！脑溢血，晕死去罢！”直到脑痛十分厉害，不能再耐的时候，他才丢下书本，在桌边站立起来。或是向铁床上一倒，四肢摊开伸直，闭上眼睛养养神；或是在室内从里面走到外面，又从外面走到里面的踱着步；又或者站在窗口望着窗外那么一小块沉闷的雨天出神；

Aŭ senpene rigardis al la saliko ekster muro, el kies branĉoj duono velkas kaj la alia duono vestas sin per verdaj folioj.

Ekrigardante la tufon da salikofolioj sub densa verdo, li konjektas ke verŝajne nun kreskas freŝaj folioj al ĉiuj arboj sur la vasta tero, karesata de la varma zefiro de printempo — kaj li verŝajne eksentas iomete da printempaodoro de tie.

Ĉiutage li tiel vivas senŝanĝe.

Li estas la plej grava malliberulo por la gardantaj soldatoj, kiuj devas transdoni lin laŭ deĵoraj vicoj. Hodiaŭ, kiam la gardanta soldato en deĵorŝanĝo venas rigardi lin, trovis ke Xiangsong nek legas, nek promenas enkarceron. Li sidas ĉe la tablo, apogante sian kapon per la maldekstra mano, kaj prenante plumon per la dekstra mano, skribas sur papero pensante. Hodiaŭ verŝajne io ektuŝas al Xiangsong, kaj li volas elskribi tion

Kion do li skribas? Ah! Li skribas leteron al amikoj.

Karaj amikoj:

Fine mi estis kaptita kaj enfermita en karceron.

Kiel mi fariĝis kaptito kaj malliberulo, vi povas legi en ĵurnaloj kaj scias plejparton, do ne necesas mia parolo.

Post kiam mi estis kaptita, kiel oni ligis min per ŝnuroj, kiel kroĉis al mi dikajn kaj pezajn piedkatenojn, kiel fotis min je sennombraj fojoj, kiel transsendis min per kirasaŭto, kiel publikigis min plurfoje en amasaj kunvenoj, kaj fine fermis min en karceron, ĉio ĉi tio, kvazaŭ filmaj scenoj preterflugas pecon post pecoj! Mi ne plu

也顺利望望围墙外那株一半枯枝，一半绿叶的柳树。他一看到那一簇浓绿的柳叶，他就猜想出遍大地的树木，大概都在和暖的春风吹嘘中，长出艳绿的嫩叶来了——他从这里似乎得到一点儿春意。

他每天都是这般不变样地生活着。

今天在换班的看守兵推开门来望望他——换班交代最重要的一个囚人——的时候，却看到祥松没有看书，也没有踱步，他坐在桌边，用左手撑住头，右手执着笔在纸上边写边想。祥松今天似乎有点什么感触，要把它写出来。他在写些什么呢？啊！他在写着一封给朋友们的信。

亲爱的朋友们：

我终于被俘入狱了。

关于我被俘入狱的情形，你们在报纸上可以看到，知道大概，我不必说了。我在被俘以后，经过绳子的绑缚，经过钉上粗重的脚镣，经过无数次的拍照，经过装甲车的押解，经过几次群众会上活的示众，以至关入笼子里，这些都象放电影一般，一幕一幕的过去！

volas rememori tion jam pasintan for. Tia rememoro, povas nur pliigi al mi la netolereblajn honton kaj ĉagrenojn! Mi ankaŭ ne volas rakonti al vi pri mia vivo en malliberejo.

Amikoj, kiu ajn malliberulo, enirinte karceron, senescepte sentas ĉagrenojn kaj humiliĝon. Por tia sento estas ankoraŭ pli drasta. Tial mi ne povas doni al vi ion pli bonan novaĵon. Hodiaŭ tamen mi volas paroli al vi pri alia problemo, pli urĝa kaj pli grava. Tio estas pri amo, protekto kaj savo de Ĉinio. Eble vi volantas aŭskuti ke mi parolu al vi pri tiu temo.

Post kiam mi vivas en la malliberejo, venis multaj homoj rigardi min. Kial ili venas rigardi min? Ĉu eble kun la sama scivolemo de vizitantoj al zoologia ĝardeno por rigardi novan kaj raran animalon?

Kiel ili komentis min postdorse, mi ne povas scii; kaj estas ne necese ke mi nepre sciu pri tio. Laŭ publikaj paroloj antaŭ mi, ili ĉiuj konfesis ke mi estas revoluciulo. Tamen, laŭ ilia opinio, mi pledas nur interesojn de laborista kaj kamparana klasoj, sed ignoras interesojn de nia nacio, do mi verŝajne estas homo sen amo al Ĉinio kaj al ĉina nacio.

Amikoj, ĉu tio estas vera? Ĉu la intereso de la laborista kaj kamparana klasoj estas kolizia kontraŭ tiuj de la tuta nacio?

Ne, absolute ne! Tiuj, kiuj sinofere batalas por la emancipo de la laborista kaj kamparana klasoj, estas veraj batalantoj por liberiĝo de la tuta nacio. Kulpigi min ke mi amas nek Ĉinion nek nacion, efektive estas ĉiele granda maljusta akuzo al mi!

我不愿再去回忆那些过去的事情了，回忆，只能增加我不堪的羞愧和苦恼！我也不愿将我在狱中的生活告诉你们。

朋友，无论谁入了狱，都得感到愁苦和屈辱，我当然更甚，所以不能告诉你们一点什么好的新闻。我今天想告诉你们的却是另外一个比较紧要的问题，即是关于爱护中国，拯救中国的问题，你们或者高兴听一听我讲这个问题罢。

我自入狱后，有许多人来看我：他们为什么来看我，大概是怀着到动物园里去看一只新奇的动物一样的好奇心罢？

他们背后怎样评论我，我不能知道，而且也不必一定要知道。就他们当面对我讲的话，他们都承认我是一个革命者；不过他们认为我只顾到工农阶级的利益，忽视了民族的利益，好像我并不是热心爱中国爱民族的人。

朋友，这是真实的话吗？工农阶级的利益，会是与民族的利益冲突吗？

不，绝不是的，真正为工农阶级谋解放的人，才正是为民族谋解放的人，说我不爱中国不爱民族，那简直是对我一个天大的冤枉了。



Infanaĝe, mi lernis en privata lernejo en vilaĝo.

Pro manko de scioj, mi ne scias kio estas imperiismo, ne scias kiel la imperiistoj invadis Ĉinion; nature, mi ankaŭ ne scias kio estas patriotismo. Post kiam mi lernis en la supera klaso de elementa lernejo, iom post iom mi havis pli multe da scioj, kaj iom post iom komprenis la devon ami kaj protekti Ĉinion.

En 1918, kiam la patriota movado disvastiĝis ĝis nia elementa lernejo, ni lernantoj ankaŭ partoprenis grandan kunvenon.

En la kunvenejo, ni centoj da lernantoj de la elementa lernejo ĉiuj havas plenbrustan malamon. Unuflanke ni forte malamas la avideman invadon de la japana imperiismo, aliflanke ni havis ankoraŭ pli fortan malamon al la senkoran fiagon far la naciperfiduloj kiaj Cao Rulin, Zhang Zongxiang ks.

Eĉ tiuj junaj instruistoj ankaŭ indignas same forte kiel ni lernantoj, dume la maljunaj instruistoj montras sin ne tiom entuziasmaj al la patriota movado.

Post anonco pri la malfermo de nia kunveno, iu juna instruisto kuris sur la podion kaj faras al ni deklamon kaj klarigon, klaŭzon post klaŭzo, pri la "21 Klaŭzoj" elmetita de la japana imperiismo por ruinigi Ĉinion. Lia voĉo de malalta pli kaj pli laŭtiĝis, iom post iom kriegis. Lia vizaĝo ruĝiĝis, iom post iom bluiĝis. Lia kolo ŝveliĝis kvazaŭ tuj eksplodonta. Ŝvitoj plenis sur lia kapo, blankaj salivoj ĉe liaj lipoj. Liaj pugnoj frape tondris sur la tablo. Sub tiel patosa instigo de la juna instruisto, kiu el ni, la aŭskultantaj lernantoj, estas sen sĉveliĝantaj okuloj kaj rondigitaj okuloj? El ĉiuj okulparoj travideble ruĝaj kvazaŭ eliĝos fajroflamoj. Kelkaj lernantoj eĉ ploris kun larmoj.

Malgranda kiam mi estis, en vilaĝa privata lernejo lerni, ne sciis kio estas imperiismo, ne sciis kiel la imperiistoj invadis Ĉinion; nature, mi ankaŭ ne sciis kio estas patriotismo. Post kiam mi lernis en la supera klaso de elementa lernejo, iom post iom mi havis pli multe da scioj, kaj iom post iom komprenis la devon ami kaj protekti Ĉinion.

1918-jara patriota movado atingis nian elementan lernejon, ni lernantoj ankaŭ partoprenis grandan kunvenon.

En la kunvenejo, ni centoj da lernantoj de la elementa lernejo ĉiuj havas plenbrustan malamon. Unuflanke ni forte malamas la avideman invadon de la japana imperiismo, aliflanke ni havis ankoraŭ pli fortan malamon al la senkoran fiagon far la naciperfiduloj kiaj Cao Rulin, Zhang Zongxiang ks.

Ĝuste tiuj junaj instruistoj ankaŭ indignas same forte kiel ni lernantoj, dume la maljunaj instruistoj montras sin ne tiom entuziasmaj al la patriota movado.

Post anonco pri la malfermo de nia kunveno, iu juna instruisto kuris sur la podion kaj faras al ni deklamon kaj klarigon, klaŭzon post klaŭzo, pri la "21 Klaŭzoj" elmetita de la japana imperiismo por ruinigi Ĉinion. Lia voĉo de malalta pli kaj pli laŭtiĝis, iom post iom kriegis. Lia vizaĝo ruĝiĝis, iom post iom bluiĝis. Lia kolo ŝveliĝis kvazaŭ tuj eksplodonta. Ŝvitoj plenis sur lia kapo, blankaj salivoj ĉe liaj lipoj. Liaj pugnoj frape tondris sur la tablo. Sub tiel patosa instigo de la juna instruisto, kiu el ni, la aŭskultantaj lernantoj, estas sen sĉveliĝantaj okuloj kaj rondigitaj okuloj? El ĉiuj okulparoj travideble ruĝaj kvazaŭ eliĝos fajroflamoj. Kelkaj lernantoj eĉ ploris kun larmoj.

Amikoj, jes vere, se en tiu tempo staras antaŭ ni iu japana bandito aŭ iu el la naciperfiduloj kiaj Cao Rulin, Zhang Zongxiang ks, ĉu ili povus eviti la fatalan finon fariĝi karna kuko sub fortaj batadoj de ni?

En nia kunveno estis adoptita rezolucio bojkoti japanajn varojn. Unue ni forigu ĉiujn japanajn varojn ĉe ni, poste ni kontrolu japanajn varoj en vendejoj, samtempe per parolado alvoku popolanojn ke ili partoprenu en la patriotaj agoj.

Post fermo de la kunveno, aŭdiĝis laŭtaj bruoj de malfermoj de tirkesto kaj kofroj en ĉiuj dormoĉambroj; ĉiuj haste kontrolas la japanajn varojn.

"Jen estas japana varo, forbatu!" sekve estis ĵetita eksteren vitra botelo da japana dent-pulvoro, kiu falis sur ŝtona ŝtupo, tuj frakasiĝis, kaj la palruĝaj dentpulvoroj disverŝiĝis surteren.

"Ankaŭ tio estas japana varo, fortretu!" Kaj japana emajla lavpelvo estis renverse metita sur tero de lernanto, sub kies fortaj tretoj la pelvo tuj kaviĝis, kaj la emajlopecoj defalis en eroj. Sub alia forta piedbato, la emajla lavpelvo ruliĝis al murangulo, mute kvazaŭ kun neeldireblaj nejustaj traktoj.

"Bonvole rigardu, ĉi tiu mato verŝajne ne estas japana varo?" Iu lernanto per du manoj levas japanan maton, kun mieno de bedaŭro ke li ne volas forigi tion.

La aliaj lernantoj iris al li kaj vidis ke kape de la mato estas presitaj vortoj "Farita en Japanio". Ĉiuj ekkriis samvoĉe:

"Ho, ĉu vi estas blinda? aŭ ne konas la vortojn? Ho, vi ne volas disiĝi de la mato, preferas iĝi sklavo sen patrolando?!" Ne lasinte al li

朋友，确实的，在这个时候，如果真有一个日本强盗或是曹、章等卖国贼的那一个站在我们的面前，那怕不会被我们一下打成肉饼！

会中，通过抵制日货，先要将各人身边的日货销毁去，再进行检查商店的日货，并出发对民众讲演，唤起他们来爱国。

会散之后，各寝室内扯抽屉声，开箱笼声，响得很热闹，大家都在急忙忙地清查日货呢。

“这是日货，打了去！”一个玻璃瓶的日本牙粉扔出来了，扔在阶石上，立即打碎了，淡红色的牙粉，飞洒满地。

“这也是日货，踩了去！”一只日货的洋磁脸盆，被一个学生倒仆在地上，猛地几脚踩凹下去，磁片一片片地剥落下来，一脚踢出，磁盆就象含冤无诉地滚到墙角里去了。

“你们大家看看，这床席子大概不是日本货吧？”一个学生双手捧着一床东洋席子，表现很不能舍去的样子。

大家走上去一看，看见席头上印了“日本制造”四个字，立刻同声叫起来：

“你的眼睛瞎了，不认得字？你舍不得这床席子，想做亡国奴！？”

sin pravigi, ĉiuj etendis siajn manojn, per ĉies ŝiro la japana mato tuj dispeciĝis en slipoj.

Mi estis origine malriĉa lernanto, venanta de vilaĝo al urbo, miaj litaĵoj senescepte estis tre indiĝenaj. Post malfacila penado mi akiris iom da monoj kaj aĉetis japanan dentobroson, dent-pulvoron kun komercmarko Diamanto, japanan lavpelvon, kaj mi ankaŭ havas japanan maton. Kvankam mi bone scias tion: se mi ruinigos tiujn objektojn, mi ne havos monon por aĉeti novajn. Tamen, sub ekscito de patriotismo, mi senskrupule ruinigis ĉion japanan ĉe mi. Kaj mi deklaras al miaj kunlernantoj: Se mi malsaniĝos, mi nepre ne aĉetu japanajn medikamentojn eĉ se mi mortus de la malsano.

Ekde tiam, en mia infaneca cerbo mi havis ne malmultajn ridindajn sonĝojn. Mi revis ke, post diplomiĝo el la supera klaso de elementa lernejo, mi prezentos min al enira ekzameno de milita lernejo, poste promociiĝos rangon post rango, fariĝos oficiro, kiu komandos milojn aŭ dekmilojn da soldatoj, ni batalos marŝante al Japanio kaj trete detruu la tri insulojn de Japanio! Mi ankaŭ revis ke, post diplomiĝo el la supera klaso de elementa lernejo, mi entreprenos industrion; mi pene laboros kaj ŝparos, mi certe sukcesos akumuli milionojn aŭ delmilionojn da monoj. Mi elprenos ĉiom da miaj riĉaĵoj por konstrui maran kaj teran armeojn por batali kontraŭ Japanio.

Legante la historion de Eŭropo, mi tre volas fariĝi Napoleono.

Legante historion de Ĉinio, mi tutkore deziras fariĝi generalo Yue Fei

Pri tiuj kaosaj pensoj, se mi nun elparolos, tio certe vekos grandajn mokojn kaj ridojn. Tamen siatempe mi opinias tiujn pensojn

不由分说，大家伸出手来一撕，那床东洋席，就被撕成碎条了。

我本是一个苦学生，从乡间跑到城市里来读书，所带的铺盖用品都是土里土气的，好不容易弄到几个钱来，买了日本牙刷，金刚石牙粉，东洋脸盆，并也有一床东洋席子。我明知销毁这些东西，以后就难得钱再买，但我为爱国心所激动，也就毫无顾惜地销毁了。我并向同学们宣言，以后生病，就是会病死了，也决不买日本的仁丹和清快丸。

从此以后，在我幼稚的脑筋中，作了不少的可笑的幻梦：我想在高小毕业后，即去投考陆军学校，以后一级一级的升上去，带几千兵或几万兵，打到日本去，踏平三岛！我又想，在高小毕业后，就去从事实业，苦做苦积，那怕不会积到几百万几千万的家私，一齐拿出来，练海陆军，去打东洋。

读西洋史，一心想做拿破仑；

读中国史，一心又想做岳武穆。

这些混杂不清的思想，现在讲出来，是会惹人笑痛肚皮！但在当时我却认为这些思想是了不起的真理，

mirindaj veroj. Ju pli multe mi pensis pri tio, des pli ĝuinda mi sentas tion. Kelkafoje mi eĉ havis sendormecon dum pluraj noktoj.

La patriotaj agoj de juna lernanto, estas vere tiel sincera pura kaj absorbiĝa kiel juna knabino en sia unua enamiĝo.

Amikoj, ĉu vi scias? Post diplomiĝo el la supera klaso de elementa lernejo, mi nek prezentis min al enira ekzameno de milita lernejo, nek entreprenis ian industrion, sed venas al urbo N por lernado.

N finfine estas la ĉefurbo de nia provinco kaj multe diferenciĝis ol la gubernia urbo. En urbo N mi vidis multajn fremdulojn kaj renkontis multajn ĝenajn aferojn. Lasu min rakonti unu aŭ du al vi, ĉu povus?

Nur se vi iras sur stratoj, vi renkontos kelkajn fremdulojn. Kompreneble ni ne estas kontraŭfremdulistoj. Inter fremduloj, estas ne malmultaj personoj edukiciaj kaj bonvirtaj. Ili havas simpation al la liberiga movado de ĉina nacio, oponas la subpremon kaj invadon far imperiismoj. Ili estas niaj amikoj. Estas malamindaj nur tiuj fremduloj, kiuj venas al Ĉinio por ĉasi monojn, por ĝui feliĉan vivon, por dissemi spiritan opion --- disvastigi religiojn. Ili rigardis sin civilizitoj, kaj nin sovaĝuloj. Ili titolis sin el bona speco, dum nin el malbonaj specoj. Ili iras en grandaj paŝoj, kun levita kapo. Ili mienas malestima al ĉinoj kvazaŭ malinklina kunvivi kun ĉinoj. Tia konduto ĉiam vekas ĉe mi fortan indignon.

Mi ofte pensis: "Ĉu ĉinoj vere estas el malbona nacio? vere meritas ilian malestimon? Mi ne konsentas rezignacii, neniam!"

愈想愈觉得津津有味，有时竟想到几夜失眠。

一个青年学生的爱国，真有如一个青年姑娘初恋时那样的真纯入迷。

朋友，你们知道吗？我在高小毕业后，既未去投考陆军学校，也未从事什么实业，我却到 N 城来读书了。

N 城到底是省城，比县城大不相同。在 N 城，我看到了许多洋人，遇到了许多难堪的事情，我讲一两件给你们听，可以吗？

只要你到街上去走一转，你就可以碰着几个洋人。当然我们并不是排外主义者，洋人之中，有不少有学问有道德的人，他们同情于中国民族的解放运动，反对帝国主义对中国的压迫和侵略，他们是我们的朋友。只是那些到中国来赚钱，来享福，来散播精神的鸦片——传教的洋人，却是有十分的可恶的。他们自认为文明人，认我们为野蛮人，他们是优种，我们却是劣种；他们昂头阔步，带着一种藐视中国人、不屑与中国人为伍的神气，总引起我心里的愤愤不平。

我常想：“中国人真是一个劣等民族吗？真该受他们的藐视吗？我不服的，决不服的。”

Iutage, mi iras kapkline sur strato. Subite aŭdis avertajn kriojn "Flanken! Flanken!" por forpeli vojirantojn. Mi levis kapon, kaj vidis kvar poŝtistojn en verda uniformo. Ili prenas enmane kvar oblongajn platajn lanternojn. Sur la lanternoj vidiĝas ruĝaj ideogramoj "Poŝtestro". la kvar poŝtistoj iras en paroj, donante antaŭe la avertajn kriojn. Post ili sekvas alia kvaropo de poŝtistoj, en verda uniformo, kun malplenaj manoj. Sekve aperas granda palankeno, verde vestita, portita de kvar portistoj, ankaŭ en verda vesto. Ambaŭflanke de la palankeno iras po du poŝtistoj, protektante per manoj al la portstangoj. Post la granda palankeno sekvis alia kvaropo de poŝtistoj en verda uniformo. Kapkline mi refoje rigardis al la interno de la palankeno, tie sidas fremdulo kun bluaj pupiloj, blonda hararo kaj alta nazdorso. Li buŝtenas grandan cigaron. Sur lia vizaĝo naĝas sufiĉe aroganta kaj memkontenta mieno.

"Ho! Kiel impona!" pretervole mi ellasis tiun parolon.

Poŝto ne estas io tre mistera aŭ mirinda afero. Ĉu ekskluzive nur fremduloj kapablas fari tion? Kaj, kial donu la ĉinan poŝton sub regado de fremduloj?

Poste, mi veturis al urbo K por lerni. Tie la situacio estis ankoraŭ pli malsama. En urbo K estas t.n. koncesioj, kie ni ĉinoj simple ne povas havi etan mismovon, alie, ni suferos batojn aŭ areston. Sur la teritorio de Ĉinio fondiĝis koncesioj por fremduloj kaj sub regado de fremduloj. Ĉu tia fenomeno ne sentigas al mi iom da ĝenoj?

Kelkafoje, mi staras ĉe la rivera bordo rigardi malproksimen, kaj vidis ke multaj fremdaj ŝipoj, ĉu militaj aŭ civilaj veturas aŭ ankras en Jangzi-rivero. Ĉu estas permesate, ke fremdaj militŝipoj kaj komercaj

有一天,我在街上低头走着,忽听得“站开!站开!”的喝道声。我抬头一望,就看到四个绿衣邮差,提着四个长方扁灯笼,灯笼上写着:“邮政管理局长”几个红扁字,四人成双行走,向前喝道;接着是四个徒手的绿衣邮差;接着是一顶绿衣大轿,四个绿衣轿夫抬着;轿的两旁,各有两个绿衣邮差扶住轿杠护着走;轿后又是四个绿衣邮差跟着。我再低头向轿内一望,轿内危坐着一个碧眼黄发高鼻子的洋人,嘴里衔着一枝大雪茄,脸上露出十足的傲慢自得的表情。

“啊!好威风呀!”我不禁脱口说出这一句。

邮政并不是什么深奥巧妙的事情,难道一定要洋人才办得好吗?中国的邮政,为什么要给外人管理去呢?

随后,我到 K 埠读书,情形更不同了。在 K 埠有了所谓租界上,我们简直不能乱动一下,否则就要遭打或捉。在中国的地方,建起外人的租界,服从外人的统治,这种现象不会有点使我难受吗?

有时,我站在江边望望,就看见很多外国兵舰和轮船在长江内行驶和停泊,中国的内河,也容许外国兵舰和轮船自由行驶吗?

ŝipoj rajtas libere veturi sur la enlandaj akvovojoj de Ĉinio? Ĉu estas ĉinaj militŝipoj kaj civilaj ŝipoj kiuj libere veturas sur enlandaj akvovojoj de fremdaj landoj? Se neniu ĉina ŝipo rajtas fari tion, ĉu ne estas tre evidente ke fremduloj intence ofendas Ĉinion? Ĉu ĉinoj devas kun mallevita kapo toleri la intencajn ofendojn far la fremduloj?

Mi lernis en lernejo establita de misiistoj, kie oni plenforte disvastigis la kristanismon, laŭdire karakterizitan per "egaleco kaj fratamo". Do, du homoj, ambaŭ estas instruistoj, ambaŭ estas kristanoj, laŭ rezono ili devas havi egalan traktadon. Tamen, la fremdaj instruistoj ĉiumonate havas salajron de 200 ĝis 300 dolaroj, dume ĉinaj instruistoj enspezis nur dekojn ĉiumonate. Ankoraŭ pli mizera estas la instruisto de ĉina lingvo, ili enspezas nur iom pli ol 20, por ili almozpeti ja estas preferinde. Amikoj, ĉu en la regno de Kristo oni praktikas tian egalecon? Ĉu okcidentuloj vere estas la filoj dorlotataj de la Dio, dume ĉinoj efektive estas malindaj trampo forĵetitaj de la Dio?

Amikoj, pensu, nur se vi ne estas mortinto jam sen spiroj, aŭ malkuraĝulo kiu volantas rigardi pereon de sia patrujo, se vi ĉiutage renkontis tiujn ĝenajn problemojn, ĉu estas homo kiu povus malhelpi vian leviĝon kaj lukton por la malforta Ĉinio? Desplie, tiam mi estas junulo sangvina kaj tre memfida!

Amikoj, ĉar mankas al mi mono por daŭrigi lernadon, mi migris al Ŝanhajo — la pumpilo kiu elŝucis sangojn de Ĉinio. Kaj la evento, kiu plej provunde vundis min, estis mia ekskurso al la Franca Parko

中国有兵舰和轮船在外国内河行驶吗？如果没有的话，外国人不是明白欺负中国吗？中国人难道就能够低下头来活受他们的欺负不成？

就在我读书的教会学校里，他们口口声声传那“平等博爱”的基督教；同是教员，又同是基督信徒，照理总应该平等待遇；但西人教员，都是二三百元一月的薪水，中国教员只有几十元一月的薪水；教国文的更可怜，简直不如去讨饭，他们只有二十余元一月的薪水。朋友，基督国里，就是如此平等法吗？难道西人就真是上帝宠爱的骄子，中国人就真是上帝抛弃的下流的瘪三？！

朋友，想想看，只要你不是一个断了气的死人，或是一个甘心亡国的懦夫，天天碰着这些恼人的问题，谁能按下你不挺身而出，为积弱的中国奋斗呢？何况我正是血性自负的青年！

朋友，我因无钱读书，就漂流到吸尽中国血液的唧筒——上海来了。最使我难堪的，是我在上海游法国公园的那一次。

en Ŝanhajo. Mi vojaĝis al Ŝanhajo, ja kun la revo tie duonlabori kaj duonstudi. Sed ekster mia atendo, Ŝanhajo ja suferas la pleton de personaro, kaj, trovi laborŝancon estas pli malfacile ol ascendi ĉielon. Mi klopodis kelkajn tagojn, rikoltis nenian sukceson. Dum mi sentas aflikton, kelke da malriĉaj amikoj invitis min kune viziti al la Franca Parko por distri nin. Kiam ni venas al la parko, ni trovis antaŭ la pordo anonctabulon kun okulpika skribo "Eniri estas malpermesite al ĉinoj kaj hundo".

Kiam tiu skribo trafis miajn okulojn, mi eksentas tutkorpe brulon kiu ruĝigis min ĝis vangoj. Mi sentas honton neniam travivitan! Ni permesis ke ili konstruis parkon en Ŝanhajo, teritorio de Ĉinio, tamen ili malpermesis ke ni ĉinoj eniru la parkon, eĉ vicigante nin ĉinojn humilige kun la besto hundo. Ĉu tiel senracie aroganta ofendo al ĉinoj estas inda ago por homoj venintaj el la t.n. "civilizitaj landoj"? Ĉu ankoraŭ troviĝas loko por ke ni ĉinoj staru tie en la mondo? Ĉu ĉinoj ankoraŭ havas la eblecon vivi en la mondo? Pensante pri tio, mi jam tute ne havas bonhumoron por ekskursi parkon kaj tuj returnin min reveni al mia loĝejo.

Amikoj, poste mi informiĝis, ke, pro forta rebato far multaj patriotaj literaturistoj per siaj verkaĵoj, tiu anonctabulo ofendanta ĉinojn jam estis forigita. Ĉu vere forigita? Aŭ ankoraŭ ne? Amikoj, sciu, malgraŭ ĉu la anonctabulo estas forigita aŭ ne, ĝis nun neniom ŝanĝiĝis la konduto de tiuj aĉaj fremduloj, kiuj rigardas sin mem mastro kaj ĉinojn bestoj.

Amikoj, vivante en Ŝanhajo, prefere restu kun kaŝita kapo en via

我去上海原是梦想着找个半工半读的事情做做，那知上海是人浮于事，找事难于登天，跑了几处，都毫无头绪，正在纳闷着，有几个穷朋友，邀我去游法国公园散散闷。一走到公园门口就看到一块刺目的牌子，牌子上写着“华人与狗不准进园”几个字。

这几个字射入我的眼中时，全身突然一阵烧热，脸上都烧红了。这是我感觉着从来没有受过的耻辱！在中国的上海地方让他们造公园来，反而禁止华人入园，反而将华人与狗并列。这样无理的侮辱华人，岂是所谓“文明国”的人们所应做出来的吗？华人在这世界上还有立足的余地吗？还能生存下去吗？我想至此也无心游园了，拔起脚就转回自己的寓所了。

朋友，我后来听说因为许多爱国文学家著文的攻击，那块侮辱华人的牌子已经取去了。真的取去了没有？还没有取去？朋友，我们要知道，无论这块牌子取去或没有取去，那些以主子自居的混蛋的洋人，以畜生看待华人的观念，是至今没有改变的。

朋友，在上海最好是埋头躲在鸽子笼里不出去，倒还可以静一静心！

loĝejo kiel kolombejo, tiam vi havus iom da kvieto. Male, se vi emas iri eksteren aŭ viziti al koncesio — la lando en lando, do vi ne nur ofte renkontos la ĝenojn kia la ofenda anonctabulo por "ĉinoj kaj hundoj" ks, sed ankaŭ tion ĉie videbla, ke irbastono de arogantaj fremdulaj moŝtoj fluge dancas sur la korpo de rikiŝistoj kaj kulioj; ke mararmeanoj forte ebriiĝintaj ĉie serĉas laŭ strato vojirantojn bati; ke la bastonoj en mano de koncesiaj policianoj de tempo al tempo batas senorde sur la korpo de malfeliĉaj homoj. Se vi iris aŭskulti ĉe la t.n. "koncesiaj malliberejoj", vi certe povas aŭdi dolorajn kriojn de niaj samlandanoj sub turmentado de pugnaj kaj piedaj batadoj kaj ĉia torturado far fremdaj detektivoj aŭ policianoj, jen ili punas laŭ rajto de eksterteritorieco ĉinajn patriotojn kiuj oponas al ilia regado!

Ho, mizera sorto de la popolamasoj en la duonkolonio! Ho, mizera sorto de la ĉina nacio!

Amikoj, ĉar en Ŝanhajo mi ne povas gajni ion promesdonan, do mi revenis al provinco K.

Mi vojaĝis per ŝipo de lando J. Antaŭ mia enŝipiĝo, amikoj kiuj venas adiaŭi, bonkore avertis al mi, ke, veturante en ŝipo de lando J, la pasaĝeroj estu singardemaj! ĉar tie la ŝipanoj kondukas ofte senracie krudaj. Mi danke memoris ilian sinceran admonon en mia koro.

Mi aĉetis bileton por lito en la amasa kajuto, kie estis tre malvasta, homplena, fiodora pro ŝvitoj kaj furzoj, sufoke varmega. Amikoj, vi ja scias, ke tiam mi jam suferis de ftizo. La aero en la amasa kajuto estas tre maltaŭga por mi. Tamen, kiel malriĉa studento, mi sentas feliĉon jam pro tio, ke mi povas aĉeti bileton de la amasa

如果你喜欢向外跑，喜欢在“国中之国”的租界上去转转，那你不仅可以遇着“华人与狗”一类的难堪的事情，你到处可以看到高傲的洋大人的手杖，在黄包车夫和苦力的身上飞舞；到处可以看到饮得烂醉的水兵，沿街寻人殴打；到处可以看到巡捕手上的哭丧棒，不时在那些不幸的人们身上乱揍；假若你再走到所谓“西牢”旁边听一听，你一定可以听到从里面传出来的包探捕头拳打脚踢毒刑毕用之下的同胞们一声声呼痛的哀音，这是他们利用治外法权来惩治反抗他们的志士！

半殖民地民众悲惨的命运呵！  
中国民族悲惨的命运呵！

朋友，我在上海混不出什么名堂，仍转回 K 省来了。

我搭上一只 J 国轮船。在上船之前，送行的朋友告诉我，我在 J 国轮船，确要小心谨慎，否则船上人不讲理的。我将他们的忠告，谨记在心。

我在狭小拥挤、汗臭屁臭、蒸热闷人的统舱里，买了一个铺位。朋友，你们是知道的，那时，我已患着很厉害的肺病，这统舱里的空气，是极不适宜于我的；但是，一个贫苦学生，能够买起一张统舱票，能够在统舱里占上一个铺位，已经就算是很幸事了。



kajuto, ke mi sukcesis havigi al mi liton en la amasa kajuto! Mi kuŝis en mia lito, kun kapo en vertiĝo! Post kiam foriris la bileto-kontrolisto, mi estis endormiĝonta, subite aŭdiĝas el la varo-kajuto teruraj batoj al homoj kaj la vekioj de la batatoj.

Mi leviĝis demandi al la ŝipservisto. Li respondis al mi per konsilo ke ni ignoru tion, ĉar oni nun punas malriĉulojn kiuj vojaĝas sen aĉeti la bileton. Mi ignoris lian konsilon, kaj ekiris portante nur pantoflojn al la varo-kajuto rigardi. Kiam mi venis al la pordo de la varokajuto, mi ekvidis ke tri ĉifonuloj kaŭras sur la stako da sakoj de blankaj sukeroj.

El ili la unua estas soldato, pli ol 20-jara, fortika, en malnova militista uniformo; la dua aspektas laboristo, pli ol 40-jara, tre maldika, verŝajne kun kaŝa malsano; la tria estas virino, pli ol 20-jara, kun vizaĝo malhela kaj kruda. Sur ŝia hararo estas nigra kaptuko. Ŝi verŝajne estas fuĝanto de malsatego el vilaĝo.

La trio ĉiuj gardas sian kapon per manoj, timante ke la kapo estus batita de la skurĝo, kvazaŭ sentante la batadon sur manoj negrava. La trio ĉiuj tremas tutkorpe. Ili pene volve reduktas sian korpon, kvazaŭ volante faris sin malgranda maso aŭ punkto, tiel ke la skurĝo ne trafos tion. La trio sin premiĝas en angulo de kajuto. Laŭ iliaj okuloj kaj la ĉirkaŭrigardanta mieno, ili kvazaŭ volus ek trovi sub sia pugo groton, kien ili enfuĝos por eviti la kruelan skurĝadon. Se tiam vere troviĝas groto, eĉ plena de fekoj kaj urinoj, laŭ mia supozo, ili ankaŭ volontus enkaŝiĝi tien.

Fronte antaŭ ili staras sep homoj. Iom pli malantaŭe staras malalta homo en eŭropa kostumo. Li kreskas sufiĉe korpulenta,

我躺在铺位上，头在发昏晕！等查票人过去了，正要昏迷迷的睡去，忽听到从货舱里发出可怕的打人声及喊救声。

我立起身来问茶房什么事，茶房说，不要去理它，还不是打那些不买票的穷蛋。我不听茶房的话，拖着鞋向那货舱走去，想一看究竟。我走到货舱门口，就看见有三个衣服褴褛的人，在那堆叠着的白粮包上蹲伏着。

一个是兵士，二十多岁，身体健壮，穿着一件旧军服。一个象工人模样，四十余岁，很瘦，似有暗病。另一个是个二十余岁的妇人，面色粗黑，头上扎一块青布包头，似是从乡下逃荒出来的样子。

三人都用手抱住头，生怕头挨到鞭子，好像手上挨几下并不要紧的样子。三人的身体，都在战栗着。他们都在极力将身体紧缩着，好像想缩小成一小团子或一小点子，那鞭子就打不着那一处了。三人挤在一个舱角里，看他们的眼睛，偷偷地东张西张的神气，似乎他们在希望着就在屁股底下能够找出一个洞来，以便躲进去避一避这无情的鞭打，如果真有一个洞，就是洞内满是屎尿，我想他们也是会钻进去的。

在他们对面，站着七个人，靠后一点，站着一个人较矮的穿西装的人，身本肥胖的很，肚皮膨大，

dikventra, kun vizaĝo plena de oleaj briloj, kaj mallonga lipharo sub la naztruoj. Liaj du manoj estas metitaj en pantalonaj poŝoj. Malica rideto naĝas sur lia vizaĝo. Je ekrigardo oni povas scii ke li estas la komandanto de la punskurgado. La ceteraj ses homoj aspektas ŝipservistoj, ĉiuj kun rotango aŭ bambua plato en sia mano, laŭ ordono de la komandanto batas la tri pasaĝerojn sen bileto.

"Ankoraŭfoje batu! Kial enŝipiĝi sen bileto?" la dikulo kriis.

Apenaŭ finiĝis lia ordono, la rotangoj kaj bambuaj platoj en manoj de la ses ŝipservistoj samtempe bate falis.

"Ankoraŭfoje batu!" la dikulo denove kriis, kaj la rotangoj kaj bambuaj platoj denove falas samtempe.

Sekvante al ĉiufoja bato, aŭdiĝas krom la frapoj de la rotangoj kaj bambuaj platoj sur korpoj, jen kaj jen nazturmentaj vekrioj "Ho, dolore!"

Sed tiuj vekrioj tute ne povis tuŝi la koron de la dikulo kaj la ses batistoj. male, ili eĉ gaje hahais.

"Belsone! Interese! Pli multajn batojn!" post rido la dikulo ordonis.

La rotangoj kaj bambuaj platoj do batadis sennombre. Kaj la vekrioj "Dolore! Dolore! helpu!" pli akre pikas al niaj oreloj.

"Haltu! Prenu ŝnuron ĉi tien!" la dikulo ordonis.

La batistoj reagis kiel simioj lertaj en sia metio. ekaŭdinte tiun ordonon, ili scias kion fari. Unu el ili tuj forkuris kaj rapide revenis kun fasko da mezdikaj ŝnuroj.

"Ligu lin kaj ĵetu en la riveron por nutri fiŝojn!" montrante al la soldato, la dikulo tiel ordonis.

满脸油光，鼻孔下蓄了一小绺短须。两手叉在裤袋里，脸上浮露一种毒恶的微笑，一望就知道他是这场鞭打的指挥者。其余六个人，都是水手茶房的模样，手里拿着藤条或竹片，听取指挥者的话，在鞭打那三个未买票偷乘船的人们。

“还要打！谁叫你不买票！”那肥人说。

他话尚未说断，那六个人手里的藤条和竹片，就一齐打下。

“还要打！”肥人又说。藤条竹片又是一齐打下。

每次打下去，接着藤条竹片的着肉声，就是一阵“痛哟！”令人酸鼻的哀叫！

这种哀叫，并不能感动那肥人和几个打手的慈心，他们反而哈哈的笑起来了。

“叫得好听，有趣，多打几下！”那肥人在笑后命令地说。

那藤条和竹片，就不分下数的打下，“痛哟！痛哟！饶命呵！”的哀叫声，就更加尖锐刺耳了！

“停住！去拿绳子来！”那肥人说。

那几个打手，好像耍熟了把戏的猴子一样，只听到这句话，就晓得要做什么。马上就有一个跑去拿了一捆中粗绳子来。

“将他绑起来，抛到江里去喂鱼！”肥人指着那个兵士说。

Tiuj batistoj svarme alkuris, konkure per siaj manoj tiris la soldaton desur la sakoj de sukero, premis lin sur la kajuta planko; iuj ligis al li la manojn, aliaj ligis al li la piedojn, kaj en tre mallonga momento ŝnurligis la soldaton. La ŝnuro estas sufiĉe longa. Krom nodoj, ankaŭ treniĝas longaj vostoĵoj je ambaŭ ekstremoj.

La soldato kvazaŭ jam falis en vertiĝon.

Dume la laboristo kaj la virino ankoraŭ ŝirmis per manoj sian kapon, kaŭrante sur la sukeraj sakoj tremis tutkorpe. Lipoj de la virino eĉ malhele purpuriĝis pro teruriĝo.

Venas pli kaj pli multe da pasaĝeroj en la ŝipo por rigardi kio okazas. Homoj plenas ĉe la pordo de la varokajuto. Sur ĉies vizaĝo vidiĝas mieno de malkontento.

La soldato iom post iom rekonsciiĝis. Per nelaŭta voĉo li diris kvazaŭ proteste:

"Mi nur ne aĉetis bileton pro manko de monoĵoj. Mi ne faris kulpon meritan je mortpuno!"

Frap! Sur la vango de la soldato falis forta vangofrapo! Tion faris tre alta homo el la batistoj. Li kolere kriis: "Kion diri? Nenion indas mencii eĉ se mortis deko aŭ cento da uloj kia vi, por ne diri pri morto de unu!"

Kaj ili transmovis lin al la ŝiprando. Unue ligis la ŝnurekstremojn treniĝantajn ĉe liaj manoj kaj piedoj sur la feran balustradon, poste transportis lin trans la balustrado kaj malsuprenigis lin al la rivero. Sed la soldato ne estis mergita en la akvon. Li estis pendata je la alto pli-ol-futa disde la akvosurfaco, kun vizaĝo al la ĉielo. Ŝaŭmoj naskitaj de la ŝipveturo vipas al lia vizaĝo kvazaŭ urĝa pluvo.

那些打手一齐上前，七手八脚的将那兵士从糖包上拖下来，按倒在舱面上，绑手的绑手，绑脚的绑脚，一刻儿就把那兵士绑起来了。绳子很长，除缚结外，还各有一长段拖着。

那兵士似乎入于昏迷状态了。

那工人和那妇人还是用双手抱住头，蹲在糖包上发抖战，那妇人的嘴唇都吓得变成紫黑色了。

船上的乘客，来看发生什么事体的，渐来渐多，货舱门口都站满了，大家脸上似乎都有一点不平服的表情。

那兵士渐渐的清醒过来，用不大的声音抗议似的说：“我只是无钱买船票，我没有死罪！”

拍的一声，兵士的面上挨了一巨掌！这是打手中一个很高大的人打的。他吼道：“你还讲什么？象你这样的狗东西，别说死一个，死十个百个又算什么！”

于是他们将他搬到舱沿边，先将他手上和脚上两条拖着的绳子，缚在船沿的铁栏干上，然后将他抬过栏干向江内吊下去。人并没有浸入水内，离水面还有一尺多高，只是仰吊在那里。被轮船激起的江水溅沫，急雨般打到他面上来。

La ŝnurligo kaŭzis ĝiskoran doloron al la manoj kaj piedoj de la soldato, kaj li laŭte vekriis.

Aŭdante tiajn vekriojn, la turmentantoj demone kruelaj nur ĝojkriis "Amuze! Amuze!" saltante.

Forpasis ĉirkaŭ 5 aŭ 6 minutoj, ili supren tiris la soldaton, ĵetis lin sur ferdekon, malligis la ŝnuron kaj intermete diris diversvoĉe: "Ĉu vi sufiĉe gustumis?"

"Ne estas tiel agrable senpaga vojaĝo!" "Ĉu vi ankoraŭ kuraĝos ne aĉeti bileton sekvafoje?" "Vi mispensis, eĉ kuraĝante sen bileto vojaĝi per fremdlanda ŝipo!"

La soldato nur rigide kuŝis tie, kun fermitaj okuloj, respondante per silento. Li nur per maldekstra kaj dekstra manoj alterne karesis al la vundoj sulkigitaj pro la ŝnuro, ankaŭ la du piedoj reciproke tuŝis unu la alian je la pendvundoj.

"Ankaŭ pendigu lin ŝnurligita!" montrante al la laboristo la dikulo ordonis.

La laboristo rapide rampis desur la sukersako, surgenuiĝante sur ferdeko, li petegis dirante: "Bonvole ne ligu min! Ne pendigu min! Lasu min droni en la rivero per si mem. Kion ankoraŭ valoras por mi tiel mizera vivo ke mi eĉ ne povas pagi por unu bileto?"

"Ne, ne permesite! Pendigu same!" la dikulo kriis.

La batistoj tuj kaptis la laboriston, same ligis lin per ŝnuro, same kroĉis la ŝnuron al la fera balustrado, same transportis lin trans la fera balustrado, same pendis lin tie por suferi la saŭmovipojn. Kaj, sub la netolerebla doloro li same vekriis.

La pendigo daŭris same 5 aŭ 6 minutojn, same retiris lin supren,

tiel ke tiu soldato, kiu estis tute senkonscia, vekriis laŭte.

那几个魔鬼似的人们，听到了哀叫，只是“好玩！好玩”的叫着跳着作乐。

约莫吊了五六分钟，才把他拉上船来，向舱板上——摔，解开绳子，同时你一句我一句的说着：“味道尝够了吗？”“坐白船没有那么便宜的！”“下次你还买不买票？”“下次你还要不要来尝这辣味儿？”“你想错了，不买票来偷搭外国船！”那兵士直硬硬地躺在那里，闭上眼睛，一句话也不答，只是左右手交换的去摸抚那被绳子嵌成一条深槽的伤痕，两只脚也在那吊伤处交互揩擦。

“把他也绑起来吊一下！”肥人又指着那工人说。

那工人赶从糖包上爬下来，跪在舱板上，哀恳地说：“求求你们不要绑我，不要吊我，我自己爬到江里去投水好了。象我这样连一张船票都买不起的苦命，还要它做什么！”他说完就望船沿爬去。

“不行不行，照样的吊！”肥人说。

那些打手，立即将那工人拖住，照样把他绑起，照样将绳子缚在铁栏干上，照样把他抬过铁栏干吊下去，照样地被吊在那里受着江水激沫的溅洒，照样他在难忍的痛苦下哀叫，也是吊了五六分钟，又照样把他吊上来，摔在舱板上替他解缚。

ĵetis lin ferdeken kaj same malligis la ŝnuron. Sed la laboristo ne karesis al siaj vundoj sur manoj kaj piedoj. Larmoj fontis el liaj okuloj. Li senĉese singulte ploris. Videble tiu duonmaljunulo dronis en granda kortranĉa ĉagreno.

"Kiel pune mistifiku la virinon?" al la dikulo demandis unu el la batistoj, kiu estas kaj malalta kaj maldika, kun fripona aspekto.

"....." la dikulo nur ridetis senvorte.

"Ni ne pendigu ŝin, sed palpu al ŝi! Tio ankaŭ estas tre interesa!"

La dikulo kapbalancis jese.

Tiu friponulo rapide kuris al ŝi kaj komencis malsupren tiri la talion de ŝia pantalono. Ektordiĝis la du piedoj de la virino. Ŝi pene ŝirmas al si la subventron. Ŝia vizaĝo ruĝiĝis ĝisblue kaj ŝi kriis per akuta voĉo: "Ne tuŝu! Ne tuŝu!"

La friponulo per tuta forto etendis sian manon enen al la femurforko, tie palpis kelkfoje, poste eltiris sian manon, dirante: "Ho, senhara pubo! Senpubhara!"

"Ha, ha, haha....." eksplodis per mokridego la batistoj.

"Bat!" ne povas deteni min de kolerego, mi ekkriis.

"Kiu krias bat?" la dikulo minace kriis, kun rondigitaj ferocaj okuloj.

"Bat!" aŭdiĝis hurlo de dekoj da pasaĝeroj el la starantaj rigardantoj.

La dikulo iom konsterniĝis. Kun ŝvela ventro li rapide movis siajn piedojn foriri, haste dirante: "Nuligu la vojaĝpagon de ili triope. Forpelu ilin de la ŝipo en venonta kajo!"

Buta tiu laboristo ne iros al la manoj kaj piedoj de la virino, sed la lacrimoj fluas kiel fontano, ĉi tiu ploro, tiu maljuna homa rigardo, tiu maljuna homa rigardo!

"那妇人怎样耍她一下呢?" 打手中一个矮瘦的流氓样子的人向肥人问。

"....." 肥人微笑着不作声。

"不吊她, 摸一摸她, 也是有趣的呀!"

肥人点一点头。

那人就赶上前去, 扯那妇人的裤腰。那妇人双脚打文字式的绞起, 一双手用力遮住那小肚子下的地方, 脸上红得发青了, 用尖声喊叫: "别不得呀! 别不得呀!"

那人用死力将手伸进她的腿胯里, 摸了几摸, 然后把手拿出来, 笑着说: "没有毛的, 光板子! 光板子!"

"哈, 哈, 哈哈....." 打手们哄然大笑起来。

"打!" 我气愤不过, 喊了一声。

"谁喊打?" 肥人圆睁着那凶眼望着我们威吓地喝。

"打!" 几十个人的声音, 从站着观看的乘客中吼了出来。

那肥人有点惊慌了, 赶快移动脚步, 挺起大肚子走开, 一面急忙地说:

"饶了他们三个人的船钱, 到前面码头赶下船去!"

"Jes." la batistoj ĥore respondis, ankaŭ foriris sekvante post la dikulo.

"Jen fiuloj vere sen konscienco! Tiel turmenti malriĉulojn!" "Kiom ferocaj la damnitaj!" "Mortpuninda dikkapulo!" "Sed ankoraŭ pli damnindaj estas la hundaj batistoj!" "Ho, bedaŭrinde ke ni ne donu batojn al la hundidaĉoj!"

Aŭdiĝis brua indigna diskuto inter la pasaĝeroj kiuj vidis la indignindaĵon, poste ili iom post iom disiĝis kaj revenis respektive al sia kajuto.

Ankaŭ mi revenis al la amaskajuto kaj falis al mia lito. Mia kapo suferas ŝvelan doloron kvazaŭ de febroy, mi preskaŭ eksplodis per plengorĝa plorego.

Amikoj, tio estas tragedio por mi neniam forgesebla! La batado sub komando de la dikulo estis ne nur al la tri samlandanoj, sed al nia ĉina nacio. Doloro sur iliaj korpoj, sed honto sur nia vizaĝo! Ah! Ah! Amikoj, ĉu ni ĉinoj efektive estas jam malpli inda ol besto?

Ĉu vi, aŭdinte tiun rakonton, ne sentas saman doloron?

Amikoj, poste mi travivis ankoraŭ ne malmultajn similajn aŭ eĉ pli indignigajn okazintaĵojn. Se mi volus rakonti al vi, pluraj tagoj ne sufiĉos por mia rakontado. Do al mi jam mankas volonteco rakonti pri tio. Unuvorte, la duonkolonia Ĉinio ĉie suferas moleston. Kvankam ni havas buŝon, tamen nenian lokon por apelacii pri tio. Sed, amikoj, ĉiufoja ekscito al mi faras mian decidemon lukti por liberiĝo de la ĉina nacio ĉiam pli firma. Mi ofte tiel pensas: se mia ofero utilas por la liberiĝo de nia ĉina nacio, mi havos neniom da

那几个打手齐声答应“是”，也即跟着肥人走去了。

“真是灭绝天理良心的人，那样的虐待穷人！”

“狗养的好凶恶！”

“那个肥大头可杀！”

“那几个当狗的打手更坏！”

“咳，没有捶那班狗养的一顿！”

在观看的乘客中，发生过一阵嘈杂的愤激的议论之后，都渐次散去，各回自己的舱位去了。

我也走回统舱里，向我的铺位上倒下去，我的头象发热病似的胀痛，我几乎要放声痛哭出来。

朋友，这是我永不能忘记的一幕悲剧！那肥人指挥着的鞭打，不仅是鞭打那三个同胞，而是鞭打我中国民族，痛在他们身上，耻在我们脸上！啊！啊！朋友，中国人难道真比一个畜生都不如了吗？你们听到这个故事，不也很难过吗？

朋友，以后我还遇着不少的象这一类或者比这一类更难堪的事情，要说，几天也说不完，我也不忍多说了。总之，半殖民地的中国，处处都是吃亏受苦，有口无处诉。但是，朋友，我却因每一次受到的刺激，就更加坚定为中国民族解放奋斗的決心。我是常常这样想着，假使能使中国民族得到解放，那我又何惜于我这一条蚁命！

bedaŭro por oferi mian vivon formikan!

Amikoj! Ĉinio estas patrino, kiu naskis kaj nutras nin.

Ĉu vi opinias la patrinon aminda? Laŭ mia supozo, vi ĉiuj certe havas la saman opinion kiel mi, sentante ke tiu ĉi patrino estas tre tre aminda.

Rilate al vetero, Ĉinio situas je moderklimata terzono, nek tre varma, nek tre malvarma. Tio similas al la korpa temperaturo de nia patrino, nek alta, nek malalta, plej taŭga por alpremiĝo de infanoj.

Rilate al teritorio, Ĉinio estas vastterena lando je dekmiloj da lioj ĉiudirekte. Tio aludas, ke nia patrino estas altstatura virino, kun larĝaj ŝultroj kaj dorso. Ŝi ne similas al la japana knabino, svelta kaj malgrasa.

En Ĉinio troviĝas multe da famaj montoj kaj montegoj, longaj riveroj kaj riveregoj, kaj multaj lagoj grandaj kaj negrandaj. Tio simbolas pri viglaj kaj graciaj sulkoj kaj kavoj sur la graseta kaj solida karno de nia patrino. Ĉu ne? La produktaj fortoj de la tero de Ĉinio estas senlimaj. Ankaŭ la kaŝaj trezoroj sub la tero ankoraŭ ne ekspluatitaj estas senlimaj.

Kaj la naturdotitaj riĉfontoj, flankemetitaj kaj neutiligataj, estas ankoraŭ pli senlimaj. Ĉu tio ne simbolas, ke nia patrino havas senfinan lakton, senfinan forton por nutri siajn kvarcent milionojn da infanoj? Mi supozas, ke tra la mondo eble troviĝas neniu alia patrino kiu havas pli multajn infanojn ol ŝi.

Kaj, rilate al la beleco de la naturaj pejzaĝoj de Ĉinio, ne nur impona Emei-monto, ĉarma Okcidenta lago, delikata Yandang-monto,

朋友！中国是生育我们的母亲。

你们觉得这位母亲可爱吗？我想你们是和我一样的见解，都觉得这位母亲是蛮可爱蛮可爱的。

以言气候，中国处于温带，不十分热，也不十分冷，好像我们母亲的体温，不高不低，最适宜于孩儿们的偎依。

以言国土，中国土地广大，纵横万数千里，好像我们的母亲是一个身体魁大、胸宽背阔的妇人，不象日本姑娘那样苗条瘦小。

中国许多有名的崇山大岭，长江巨河，以及大小湖泊，岂不象征着我们母亲丰满坚实的肥肤上之健美的肉纹和肉窝？

中国土地的生产力是无限的；地底蕴藏着未开发的宝藏也是无限的；废置而未曾利用起来的天然力，更是无限的，这又岂不象征着我们的母亲，保有着无穷的乳汁，无穷的力量，以养育她四万万的孩子？我想世界上再没有比她养得更多的孩子的母亲吧。

至于说到中国天然风景的美丽，我可以这样说，不但是雄巍的峨嵋，妩媚的西湖，幽雅的雁荡，

kaj la ĉampione rekordaj pitoreskejoj de Guilin estas fierindaj kaj enviindaj; kaj, por diri la veron, en Ĉinio neniuj loko estas nebela kaj ĉie troviĝas pitoreskejoj. De ĉinaj urboj al vilaĝoj, ĉiu monto aŭ akvo, ĉiu montkresto aŭ valo, nur se sub iomete da ornamoj aŭ prilaboroj, ĉiu povas fariĝi vidindaĵo kun mirinda allogo por vizitantoj. Tio aludas ke nia patrino estas origine belulino kun naturdotita ĉarmo. Ĉiu parto de ŝia korpo ja havas aparte admirindan belon.

Marbordo de Ĉinio estas kaj longa kaj kurba. Laŭ parolo de modernaj artistoj, tio simbolas ke nia patrino estas riĉa je kurba beleco. Ho, patrino! Bela patrino, aminda patrino, vi fariĝis nun ege malriĉa nur pro subpremado kaj ekspluatado far fremduloj. Vi ne nur ne povas aĉeti novan kaj belan vestaĵon, per kiu vi ornamas vin; vi eĉ ne povas aĉeti pecon da parfumita sapo por ke vi lavu vian tutan korpon, tiel ke vi montriĝas en aspekto velka, ĉifona kaj malpurega.

Ho ve! Nia patrino estas tro kompatinda. Kiel denaska belulino, ŝi nun tamen fariĝis malbela almozulino! Starante antaŭ la riĉaj sinjorinoj de Eŭropo kaj Ameriko lukse vestitaj, nia patrino komprenele ŝajnas tre malinda; ŝi sentas honton pro sia malbela figuro eĉ antaŭ la japana knabino!

Aŭskultu, amikoj! Nia patrino kaŝis sin ie flanke plori. Ŝi ploras vere korŝire! Verŝajne ŝi riproĉas al ni: "Ĉu mi vane naskis al mi la 470 milionojn da infanoj? Ĉu miaj infanoj vere kiel sorĉita leono, ĉiutage nur dormas de mateno ĝis nokto profunde sen vekigo? Ĉu neniuj el ili volentas lukti per la granda forto de sia unuigo kontraŭ la malamikoj, kiuj vundas kaj ekspluatata nian patrinon? Ĉu neniuj el ili volentas savi sian patrinon el la manoj de malamikoj? kaj ankaŭ

与夫“秀丽甲天下”的桂林山水，可以傲睨一世，令人称羨；其实中国是无地不美，到处皆景，自城市以至乡村，一山一水，一丘一壑，只要稍加修饰和培植，都可以成流连难舍的胜景；这好像我们的母亲，她是一个天姿玉质的美人，她的身体的每一部份，都有令人爱慕之美。

中国海岸线之长而且弯曲，照现代艺术家说来，这象征我们母亲富有曲线美吧。

咳！母亲！美丽的母亲，可爱的母亲，只因你受着人家的压榨和剥削，弄成贫穷已极；不但不能买一件新的好看的衣服，把你自己装饰起来；甚至不能买块香皂将你全身洗擦洗擦，以致现出怪难看的一种憔悴褴褛和污秽不洁的形容来！

啊！我们的母亲太可怜了，一个天生的丽人，现在却变成叫化的婆子！站在欧洲、美洲各位华贵的太太面前，固然是深愧不如，就是站在那日本小姑娘面前，也自惭形秽得很呢！

听着！朋友！母亲躲到一边去哭泣了，哭得伤心得很呀！她似乎在骂着：“难道我四万万七千万的孩子，都是白生了吗？难道他们真象着了魔的狮子，一天到晚的睡着不醒吗？难道他们不知道自己的伟大的团结力量，去与残害母亲、剥削母亲的敌人斗争吗？难道他们不想将母亲从敌人手里救出来，把母亲也装饰起来，



ornami ŝin, ke ŝi fariĝu en la mondo plej elstara, plej bela, kaj plej estiminda patrino?"

Amikoj, ĉu vi ne aŭdas la doloran ploron de nia patrino?

Jes, jes, patrino riproĉas prave, tre prave! Ni ne devas malkontenti pri la ploreco de patrino. Ni malkontentu tion ke aperas inter ni feĉuloj, kiuj faras subpremojn al samlandanojn, kaj lasas al nia tre kompleza bela patrino suferi multajn senkaŭzajn ofendojn kaj kruelajn turmentojn! Tio vere estas kulpo de ni ŝiaj infanoj, ke ni eĉ ne povas protekti nian propran patrinon!

Amikoj, rigardu! Rigardu! Kiom malbela aspektas la demono nomata "imperiismo! En multaj ĉinaj romanoj pri dioj kaj monstroj, ni neniel sukcesis trovi monstron aŭ diablon, kiu havas pli ferocan kaj timindan aspekton ol tiuj demonoj! Ili estas harozaj kaj vizaĝe kaj tutkorpe, kvazaŭ ili ne estas homo sed kanibala gorilo inter homoj! Ili malfermita sanga faŭko ŝajnas senfunda profunda kaverno, kiu englutos milojn, dekmilojn kaj dekmilmilojn da homoj! Iliaj dentoj, precipe la kojnodentoj eliĝantaj de la faŭko estas tre akraj, kun timinda blanka brilo! Iliaj manoj, ne, ne manoj, sed rigidaj feraj ungoj! Tiel malbela demono, tiel feroca kaj timinda demono! Unu, du, tri, kvar, kvin! Amikoj, jen kvin timindaj demonoj sieĝas ĉirkaŭ nia patrino! Amikoj, rigardu, ĉu vi vidas?

Fi! Tiuj demonoj ĉirkaŭprenas nian patrinon!

Per ilia faŭko kisas al ŝia buŝo, al ŝiaj vangoj! Per iliaj feraj ungoj gratvundis ŝiajn cicojn, ŝian grasetan karnon!

Aĥ, rigardu! Kion faras tiu demono kun palblanka masko? Ĝi

成为世界上一个最出色、最美丽、最令人尊敬的母亲吗?"

朋友, 听到没有母亲哀痛的哭吗?

是的, 是的, 母亲骂得对, 十分对! 我们不能怪母亲好哭, 只怪得我们之中出了败类, 自己压制自己, 眼睁睁的望着我们这位挺慈祥美丽的母亲, 受着许多无谓的屈辱, 和残暴的蹂躏! 这真是我们做孩子们的不是了, 简直连一位母亲都爱护不住了!

朋友, 看呀! 看呀! 那名叫“帝国主义”的恶魔的面貌是多么难看呀! 在中国许多神怪小说上, 也寻不出一个妖精鬼怪的面貌, 会有这些恶魔那样的狞恶可怕! 满脸满身都是毛, 好像他们并不是人, 而是人类中会吃人的猩猩! 他们的血口, 张开起来, 好似无底的深洞, 几千几万几千万的人类, 都会被它吞下去! 他们的牙齿, 尤其是那伸出口外的獠牙, 十分锐利, 发出可怕的白光! 他们的手, 不, 不是手呀, 而是僵硬硬的铁爪! 那么难看的恶魔, 那么狰狞可怕的恶魔! 一、二、三、四、五, 朋友, 五个可怕的恶魔, 正在包围着我们的母亲呀! 朋友, 看呀, 看到了没有?

呸! 那些恶魔将母亲搂住呢! 用他们的血口, 去亲她的嘴, 她的脸, 用他们的铁爪, 去抓破她的乳头, 她的可爱的脂肪!

呀, 看呀! 那个戴着粉白的假面具的恶魔, 在做什么?

klinis sin antaŭ la brusto de nia patrino, per akra ora tubo pikis, ho ve! pikis en la koron de nia patrino. Ĝia sanga faŭko prenas la oran tubon kaj plenforte suĉas la sangojn de nia patrino!

Kiel doloras al nia patrino! Pro la doloro paliĝas eĉ ŝiaj lipoj. Ho, ĉu la ceteraj demonoj ankaŭ faros la samon?

Rigardu! Ili elprenis tubojn, ĉu oran, feran aŭ kaŭĉukan, metis je la lokoj kie sangas pro la gratvundoj faritaj de iliaj feraj ungoj, ĉiuj plenforte ŝucas sangojn.

Patrino, kiom da sangoj vi havas en korpo? Ĉu baldaŭ elĉerpiĝos de ilia suĉado?

Aĥ, tiu malalta demono eĉ elprenis buĉtranĉilon!

Kion ĝi volas fari? Fi! Demono! Vi eĉ aŭdacas tranĉi karnon de nia patrino? Vi volas mortigi ŝin?

Aja! Fatale! Unu tranĉo! Fraptranĉo! Kiel aŭdaca demono, eĉ hakas al la maldekstra ŝultro de nia patrino! La maldekstra parto, kunlige kun ŝiaj orelo, kolo, ĝis brusto, ĉiom dehakita!

Dehakita tiom granda parto --- la kvinono de la korpo! Elfluas ŝpruce sangoj de nia patrino. Ŝi ne povas voĉe plori. Ŝiaj lipoj nur movetadis jen kaj jen. Ŝiaj larmoj kaj sangoj fluas konkure!

Amikoj! Gefratoj! Savu patrinon! Baldaŭ mortos nia patrino!

Aĥ, kial tiel kruelas la malalta demono, ke ĝi eĉ per unu voro englutas tiom grandan korpoparton de nia patrino!

Ĝi eĉ ankoraŭ avideme rigardas, kvazaŭ malsata tigro al obeema ŝafo! Demono! Ĉu vi ankoraŭ volas fari novan dehakon, novan tranĉon, novan voron por engluti la tutan korpon de nia patrino?!

He bends over the mother's chest, with a sharp golden tube, pierces, oh! pierces into the mother's heart, his blood, into the golden tube,拼命地吸母亲的血液!

母亲多么痛呵，痛得嘴唇都成白色了。噫，其他的恶魔也照样做吗？

看！他们都拿出各种金的、铁的或橡皮的管子，套住在母亲身上被他们铁爪抓破流血的地方，都拼命吸起血液来了！

母亲，你有多少血液，不要一下子就被他们吸干了吗？

嘎！那矮矮的恶魔，拿出一把屠刀来了！

做什么？呸！恶魔！你敢割我们母亲的肉？你想杀死她？

咳哟！不好了！一刀！拍的一刀！好大胆的恶魔，居然向我们母亲的左肩上砍下去！母亲的左臂，连着耳朵到颈，直到胸膛，都被砍下来了！砍下了身体的那么一大块——五分之一的那么一大块！母亲的血在涌流出来，她不能哭出声来，她的嘴唇只是在那里一张一张的动，她的眼泪和血在竞着涌流！朋友们！兄弟们！救救母亲呀！母亲快要死去了！

啊！那矮的恶魔怎么那样凶恶，竟将母亲那么一大块身体，就一口生吞下去，还在那里眈眈地望着，象一只饿虎向着驯羊一样的望着！

恶魔！你还想砍，还想割，还想把我们的母亲整个吞下去？！

Gefratoj! Ni neniel permesu ĝin fari tion! Ĝi jam dehakis kaj englutis tiom grandan korpoparton de nia patrino! Ĉu nia patrino nun ankoraŭ aspektas homo, perdinte la kvinonon de sia korpo? Nia bela patrino jam fariĝis sangmakulita kaj invalida homo kun kriplaj membroj. Gefratoj! Neniel permesu ĝin fari tion! Ni kune sturmu, kaptu tiun ferocan demonon, forte batu ĝin per niaj feraj pugnoj! Ni batadu ĝis ĝi malfermu sian faŭkon elvomi la korpoparton de nia patrino, englutitan de ĝi. Ni nepre ne lasu ke tio estus digestita en la ventro de la demono kaj fariĝos nutraĵo por ĝi! Ni nepre revenigu patrinon en kompleta korpo, nepre ne lasu ŝin kun kriplaj membroj!

Fi! Kiaj estas tiuj homoj? Ĉu ankaŭ ĉinoj? Ĉu ankaŭ infanoj de la patrino? Sed kial ili eĉ helpas al la demono buĉi nian patrinon?

Rigardu! Kiam la demono per tranĉilo hakas al la korpo de nia patrino, ili rapide per siaj manoj humile prezentas la dehakitan korpoparton al la sanga faŭko de la demono? Per siaj du manoj ili frapas al la gorĝo de la demono, por ke ĝi glutu pli facile. Nun, per siaj du manoj ili karesas al la ventro de la demono, por akceli la stomakan kapablon de la demono kaj rapide digesti la englutaĵon. Ili ĉiuj estas tiel nomataj altrangaj ĉinoj, sed kial tiel humile obeeme agas laŭ ordonoj de la demono? Ili ĉiel penas por flatakiri favoron de la demono. Ili prezentas ĉian malbelan fikonduton!

Hontinde! Hontinde! Marionetoj, naciperfiduloj! Malindaj eĉ por manĝado de hundoj! Malindaj eĉ por manĝado de hundoj! Vi helpas al demono buĉi nian propran patrinon, buĉi niajn sangfratojn! Kian profiton vi akiros de tia fiago?! Laŭ mia supozo, vi feĉuloj! Per la servila servo kiel marionetoj, naciperfiduloj kaj hundoj, vi akiros

兄弟们，无论如何不能与它干休！它砍下而且生吞下去母亲的那么一大块身体！母亲现在还象一个人吗，缺了五分之一的身体？美丽的母亲，变成一个血迹模糊肢体残缺的人了。兄弟们，无论如何，不能与它干休，大家冲上去，捉住那只恶魔，用铁拳痛痛的捶它，捶得它张开口来，吐出那块被生吞下去的母亲身体，才算，决不能让它在恶魔的肚子里消化了去，成了它的滋养料！我们一定要回来一个完整的母亲，绝对不能让她的肢体残缺呀！

呸！那是什么人？他们也是中国人，也是母亲的孩子？那么为什么去帮助恶魔来杀害自己的母亲呢？

你们看！他们在恶魔持刀向母亲身上砍的时候，很快的就把砍下来的那块身体，双手捧到恶魔血口中去！他们用手拍拍恶魔的喉咙，使它快吞下去；现在又用手去摸摸恶魔的肚皮，增进它的胃之消化力，好让快点消化下去。他们都是所谓高贵的华人，怎样会那么恭顺的秉承恶魔的意旨行事？委曲求欢，丑态百出！

可耻，可耻！傀儡，卖国贼！狗彘不食的东西！狗彘不食的东西！你们帮助恶魔来杀害自己的母亲，来杀害自己的兄弟，到底会得到什么好处？！我想你们这些无耻的人们呵！你们当傀儡、当汉奸、当走狗的代价，

maksimume nur la rekompenco, ke vi povus, sinkline al la anuso aŭ kaco de la demono, suĉi iomete da fekaĵo aŭ urina guto, kiujn la demono ellasis post kiam ĝi fordigestis la karnon, la sangojn de nia patrino! Kiel abomeninda vivo tio estas!

Amikoj, rigardu! La ceteraj demonoj ĉiuj ankaŭ eltiris sian tranĉilon, kaj rigardas kun elfluontaj avidemaj salivoj al la korpo de nia patrino. Ĉu ili ankaŭ volas distranĉi nian patrinon same kiel la malalta demono? Ho, danĝere! Se ili ĉiuj tranĉos konkure, ĉu nia patrino ankoraŭ povus savi sian vivon? Ĉu ŝi ne mortos buĉita je mallonga momento? Tiam ni ja fariĝos orfoj sen patrino, ĉu ne? Ho ve! Infanoj sen patrino ja pli facile renkontos la missorton ĉie suferi ofendon kaj moleston, ĉu ne? Amikoj, gefratoj, rapide kunagu por savi nian patrinon! Kiel ajn ni ne devas lasi al nia patrino morti!

Amikoj, ĉu vi opinias ke mi nun deliras? Ho ne, ne! Mi ja alvokas ke ni ĉiuj savu nian patrinon! Se ni agus iom malfrue, ŝi certe mortos.

Amikoj, savi Ĉinion el ruiniĝo kaj pereco, savi nian mortontan patrinon el la vorado kaj engluto de la demono imperiismo, tio estas tre urĝa tasko.

Sed, kiamaniere ni faru la savojn?

Ĉu ni unue selektu el niaj samlandanoj kelkajn personojn kiuj tre lertas je verkado, ke ili verku tre belan afiŝon aŭ leteron al la demonoj kun admono ĉesigi la invadojn?

Aŭ ni elektu kelkajn lertlangajn frazistojn kiuj tre lertas je diplomatia lingvo, ke ili persvadu al la demonoj kun konsilo ke ili

zimo nur povas esti en la kaco de la demono, suĉi iomete da fekaĵo aŭ urina guto, kiujn la demono ellasis post kiam ĝi fordigestis la karnon, la sangojn de nia patrino! Kiel abomeninda vivo tio estas!

朋友，看！其余的恶魔，也都拔出刀来，馋涎欲滴地望着母亲的尸体，难道也象矮的恶魔一样来分割母亲吗？啊！，不得了，他们如果都来操刀而割，母亲还能活命吗？她还不会立即死去吗？那时，我们不要变成了无母亲的孩子吗？咳！亡了母亲的孩子，不是到处更受人欺负和侮辱吗？朋友们，兄弟们，赶快起来，救救母亲呀！无论如何，不能让母亲死亡的呵！

朋友，你们以为我在说梦话吗？不是的，不是的，我在呼喊大家去救母亲呵！再迟些时，她就要死去了。

朋友，从崩溃毁灭中，救出中国来，从帝国主义恶魔生吞活剥下，救出我们垂死的母亲来，这是刻不容缓的了。

但是，到底怎样去救呢？是不是由我们同胞中，选出几个最会做文章的人，写上一篇十分娓娓动听的文章或书信，去劝告那些恶魔停止侵略呢？

还是挑选几个最会演说、最长于外交辞令的人，去向他们游说，说动他们的良心，

mem demetu sian buĉtranĉilon pro revekigita konscienco kaj ne plu distranĉu Ĉinion?

Aŭ ni selektu aron da homoj, kiuj tre lertas ploradon, formu el ili ploradistan grupon, sendu ilin al la demonoj por fari surgenuiĝe longan ploradon je sep tagoj kaj sep noktoj, per tio veki la filantropion de la demonoj ke ili retiru sian invadon for de Ĉinio?

Aŭ ni.....Mi ne volas tiel daŭrigi plu. Ĉar ĉio ĉi tio fakte efikos neniom. Plorpeti al imperiistoj, ke ili ne invadu kaj pereigu Ĉinion, ĉu tio ne egalas la plorpetadon al tigro ke ĝi ne manĝu viandojn? Nenio estas pli mokinda ol tio.

Laŭ mia opinio, por la sendependigo kaj liberigo de la ĉina nacio, humila petego aŭ surgenuiĝa plorado neniom helpas. Kion ni devas fari, estas voko al la popolanoj de la tuta lando, ke ni ĉiu manprenu armilon batali en la sankta milito de la nacia revolucio, kaj forpelu ilin de Ĉinio. Tio estas la unika elirejo por Ĉinio, ankaŭ la unika metodo por savi nian patrinon. Amikoj, ĉu vi opinias tion prava? Ĉar Ĉinio suferis kelkajn malvenkojn en militoj kontraŭ fremdaj landoj, sekve kiel okazis al la malfeliĉa homo, ke li eĉ ne kuraĝas fidi sin mem. Kelkaj ĉinoj eĉ havas neniom da memfido. Laŭ ilia opinio, Ĉinio jam falis en senfundan abismon, neniam povus sin savi; antaŭ imperiismoj Ĉinio estas tiel feble malgranda kiel bebo ĵus naskita!

Antaŭ tri monatoj, mi renkontis iun sinjoron. Li estas maldika kaj malforta, kun blanka haŭto. Lia hararo estas kombita brile glata. Li kondutas tre ĝentile. Kredeble li laboras en armeo kiel sekretario, verŝajne lamenta pri ŝtataj aferoj. Li speciale venas al mi fari la suban

automata deklaro de ĉesado de la invado de Ĉinio?

Ĉu oni selektu kelkajn bonajn plorantojn, formu ploradon, al ili iri, longe plori, plori nokte, plori tago kaj nokto, per tio veki la filantropion de la demonoj ke ili retiru sian invadon for de Ĉinio?

再或者……我想不讲了，这些都不会丝毫有效的。哀求帝国主义不侵略和灭亡中国，那岂不等于哀求老虎不吃肉？那是再可笑也没有了。

我想，欲求中国民族的独立解放，决不是哀告、跪求哭泣所能济事，而是唤起全国民众起来斗争，都手执武器，去与帝国主义进行神圣的民族革命战争，将他们打出中国去，这才是中国唯一的出路，也是我们救母亲的唯一方法，朋友，你们说对不对呢？

因为中国对外战争的几次失利，真象倒霉的人一样，弄得自己不想信自己起来了。有些人简直没有一点民族自信心，认为中国是沉沦于万丈之深渊，永不能自拔，在帝国主义面前，中国渺小到象一个初出世的婴孩！

我在三个月前，就会到一位先生，他的身体瘦弱，皮肤白皙，头上的发梳得很光亮，态度文雅。他大概是在军队中任个秘书之职，似乎是一个伤心国事的人。他特地来与我作了下列的谈话：

interparolon.

Li: "Ho ve! Ĉinio vere estas en kriza danĝero!"

Mi: "Jes, en kriza danĝero! Se tiel daŭros, neeviteble okazos landpereo."

"Nu, landpereo, jes. Pli malpli frue Ĉinio pereos. Ĉinio havas nenian rimedon laŭ mia opinio." Li skuis sian kapon, kun tre deprimita mieno.

"Sinjoro, kial vi tiel diru? Kial ni havas nenian rimedon?" Mi demandis al li.

"Mankas forto al Ĉinio! Pensu, kiom potenca estas la imperiisamaj landoj! Centoj kaj miloj da aviadiloj! Bombo kiel homo alta, kaj venena gaso! Sub ilia kunatako, mortos kiom ajn multe da homoj. Pensu, per kio Ĉinio povas rezisti?" Parolante li mienas tre timema.

"Kvankam imperiismo estas vere potenca, tamen la batala forto de la unuiĝinta ĉina popolo estas neofendebila! Kaj, ankaŭ....." Antaŭ ol mi elparolis, li intermetis:

"Ne, ne, la popola forto neniel sukcesas rezisti la aviadilojn kaj kanonojn de imperiismo. Nesavebla Ĉinio! Mankas al Ĉinio rimedo, mankas rimedoj!"

"Laŭ via diro, sinjoro, ni nur povas senfare sidi ĉitie, atendi la sorton iĝi sklavoj en perea lando? Ĉu vi ne sentas tion hontinda penso de malkuraĝulo?" Mi vere ne povas plu regi min de ofendiĝo. Kun plilarĝigitaj okuloj li gape rigardis al mi, donante nenian respondon en honto.

他：“咳！中国真是危急极了！”

我：“是的，危急已极，再如此下去，难免要亡国了。”

“唔，亡国，是的，中国迟早是要亡掉的。中国不会有办法，我想是无办法的。”他摇头的说，表示十分丧气的样子。

“先生为什么说出这样的话来？那里就会无办法。”我诘问他。

“中国无力量呀！你想帝国主义多么厉害呵！几百几千架飞机，炸弹和人一样高；还有毒瓦斯，一放起来，无论多少人，都要死光。你想中国拿什么东西去抵抗它？”他说时，现出恐惧的样子。

“帝国主义固然厉害，但全中国民众团结起来的斗争力量也是不可侮的啦！并且，还有……”我尚未说完，他就抢着说：

“不行不行，民众的力量，抵不住帝国主义的飞机大炮，中国不行，无办法，无办法的啦。”

“那照先生所说，我们只有坐在这里等着做亡国奴了！你不觉得那是可耻的懦夫思想吗？”我实在忍不住，有点气愤了。他睁大眼睛，呆望着我，很难为情的不作答声。

Tiu ĉi sinjoro, tre kompatinde, reprezentas opinion de grupo da timemaj homoj. Ili nur vidis la aviadilojn kaj kanonojn de imperiismo, sed forgesis la grandan batala forto de sia propra nacio. Laŭ lia penso, Ĉinio destine iros la vojon de Hindio kaj Koreio. Kia fatalaĵo?!

Ĉu vere mankas al Ĉinio la forto por mem savi? Mi absolute ne tiel pensas. Mi opinias ke Ĉinio havas forton por sin savi. En lastaj dekelkaj jaroj, la batala forto de la ĉina nacio foj-refoje montris sin neofendebila, ĉu ne? La Movado de la 30-a de Majo, donis solidan instruon al la imperiistoj, ke ni ĉinoj ankaŭ estas homoj, ni ne estas porkoj aŭ hundoj kiujn oni rajtas libervole buĉi.

La Granda Striko en Guangdong kaj Hongkongo, sub la subteno far la revolucia reĝimo, faris Hongkongon fiadora haveno. Eĉ la plej malnova imperiismo ankaŭ devis submetiĝi. Poste, kiam la Norden-ekspedicia Armeo venis al provincoj Hubei kaj Jiang'xi, la koncesioj en urboj Hankou kaj Jiujiang estis revenigitaj al Ĉinio per ni mem, ĉu ne? Dum tiu tempo, la aroganteco de la imperiismoj en Ĉinio ja falegis draste, ĉu ne?

Amikoj, nun mi volas paroli al vi alian rakonton.

Ĝuste kiam la Norden-ekspedicia Armeo venis al provinco Jiang'xi, mi laboras en Jiangxi. Foje, pro iu afero mi devis veturi de Jiujiang al Hankou, kaj mi denove vojaĝis per ŝipo de lando J. Kaj, tre hazarde, la ŝipo ĝuste estas tiu kiun mi iam prenis en reveno de Ŝanhajo. Sed mi sentas strangon pro tio, ke la konduto de la ŝipistoj al pasaĝeroj en la ŝipo, evidente estas tute malsama ol lastfoje. En pasinteco ili kondukas arogante, impertinente; sed ĉifoje multe pli

ĉi tiu ĉi, tre kompatinde, reprezentas opinion de grupo da timemaj homoj. Ili nur vidis la aviadilojn kaj kanonojn de imperiismo, sed forgesis la grandan batala forto de sia propra nacio. Laŭ lia penso, Ĉinio destine iros la vojon de Hindio kaj Koreio. Kia fatalaĵo?!

Ĉu vere mankas al Ĉinio la forto por mem savi? Mi absolute ne tiel pensas. Mi opinias ke Ĉinio havas forton por sin savi. En lastaj dekelkaj jaroj, la batala forto de la ĉina nacio foj-refoje montris sin neofendebila, ĉu ne? La Movado de la 30-a de Majo, donis solidan instruon al la imperiistoj, ke ni ĉinoj ankaŭ estas homoj, ni ne estas porkoj aŭ hundoj kiujn oni rajtas libervole buĉi.

La Granda Striko en Guangdong kaj Hongkongo, sub la subteno far la revolucia reĝimo, faris Hongkongon fiadora haveno. Eĉ la plej malnova imperiismo ankaŭ devis submetiĝi. Poste, kiam la Norden-ekspedicia Armeo venis al provincoj Hubei kaj Jiang'xi, la koncesioj en urboj Hankou kaj Jiujiang estis revenigitaj al Ĉinio per ni mem, ĉu ne? Dum tiu tempo, la aroganteco de la imperiismoj en Ĉinio ja falegis draste, ĉu ne?

Amikoj, nun mi volas paroli al vi alian rakonton.

Ĝuste kiam la Norden-ekspedicia Armeo venis al provinco Jiang'xi, mi laboras en Jiangxi. Foje, pro iu afero mi devis veturi de Jiujiang al Hankou, kaj mi denove vojaĝis per ŝipo de lando J. Kaj, tre hazarde, la ŝipo ĝuste estas tiu kiun mi iam prenis en reveno de Ŝanhajo. Sed mi sentas strangon pro tio, ke la konduto de la ŝipistoj al pasaĝeroj en la ŝipo, evidente estas tute malsama ol lastfoje. En pasinteco ili kondukas arogante, impertinente; sed ĉifoje multe pli

afable.

Unue mi vizitis al la varokajuto. Tie ankoraŭ amasiĝis sakoj de sukeroj, sed neniuj homoj kaŭras sur la sukeroj.

Due mi iris al la amasa kajuto, kaj vidis, ke ambaŭflanke ĉe balustradoj kuŝas dekoj da homoj sur ferdeko. El la kuŝantoj iuj ŝajnas laboristoj, dum la plejparto ŝajnas el kamparo, unu ŝipservisto nun disdonas al ili manĝaĵojn. Pro scivolemo mi iris al la ŝipservisto kun saluto kaj komencis interparoli kun li.

Mi: "Bonvole! Ĉu ili ĉiuj aĉetis biletojn?"

Ŝipservisto: "Per kio aĉeti bileton? Ili ĉiuj estas malriĉuloj."

Mi: "Ĉu oni povas ŝipveturi sen bileto?"

Ŝipservisto: "Laŭ neglektema maniero. Ĉar multaj homoj ne aĉetis bileton! Rigardu al la soldatoj en la amasa kajuto, kiu el ili aĉetis bileton?"

Li fingre montris al la amasa kajuto, kaj mi rigardis laŭ la direkto montrita de li, efektive mi vidis dekelkajn soldatojn de revolucia armeo. Ili sieĝas ĉirkaŭ ligna kesto de ŝipservisto. Sur la kesta fermoplato estas diversaj almanĝaĵoj kiaj arakidoj, kalkumitaj ovoj, sekigitaj toŭfuoj soje kuiritaj ktp, en emajlaj bovloj estas vino. Ili ĝoje drinkante interbabilas.

Mi: "Ĉu ili ĉiuj vere ne aĉetis bileton?"

Ŝipservisto: "Senmensoge. Post kiam la Norden-ekspedicia Armeo venis al Hankou, ili ne plu aĉetis ŝipbileton por vojaĝi."

"Ĉu oni ankaŭ povis ne aĉeti bileton ŝipvojaĝi en pasinteco?" Mi intence demandis.

Ŝipservisto: "Kia diro? En pasinteco se iu vojaĝis sen bileto, li ne

mi走到货舱去看一下，货舱依然是装满了糖包，但糖包上没有蹲着什么人。

再走到统舱去看看，只见两边走栏的甲板上，躺着好几十个人。有些象是做工的，多数是象从乡间来的，有一位茶房正在开饭给他们吃呢。我为了好奇心，走到那茶房面前向他打了一个招呼，与他谈话：

我：“请问，这些人都是买了票吗？”

茶房：“他们那里买票，都是些穷人。”

我：“不买票也可以坐船吗？”

茶房：“马马虎虎的过去，不买票的人多呢！你看统舱里那些士兵，那个买了票的？”

他用手向统舱里一指，我随着他指的方向望去，果就看见有十几个革命军兵士，围在一个茶房的木箱四旁，箱盖上摆着花生米，皮蛋，酱豆干等下酒菜，几个洋磁碗盛着酒，大家正在高兴地喝酒谈话呢。

我：“他们真都没有买票吗？”

茶房：“那里还会假的，北伐军一到汉口，他们就坐船不买票了。”

“从前的时候，不买票也行坐船吗？”我故意地问。

茶房：“那还了得，从前不买票，不但打得要命，还要抛到江里去！”



nur suferis mortigan batadon, sed ankaŭ forĵeton al rivero!"

"Forĵeti lin al rivero? Ĉu ne okazos mortigo per dronigo?" Mi denove intence demandis.

"Ne vere forĵeti en rivero dronige, sed nur pendigi kaj timigi lin. Sed tiu pendigo ankaŭ estas turmento kiel kapsika supo, malfacile eltenebla puno." La ŝipservisto respondis kun rideto.

Mi: "Sed kial via ŝipmastro nun ne faru la samon?"

Ŝipservisto: "Nun li ne kuraĝas fari tion, ĉar la revolucia forto estas pli potenca."

Mi: "Mi ne komprenas vian parolon. Bonvole klarigu plu!"

Ŝipservisto: "Ĉu ankoraŭ ne estas klara? Se li batis aŭ pendigis ĉinojn, tio vekos la publikan indignon kaj strikon far ŝipistoj, tiam lia ŝipo ne povas moviĝi en rivero. Ĉu tia perdo ne pli grave damaĝos ol tio ke kelkaj homoj ne aĉetis biletojn?"

Mi: "Laŭ via diro, ĉu fremduloj nun ankaŭ iom timas ĉinojn?"

Ŝipservisto: "Ne povas diri ke ili timas, nek povas aserti, ke ili ne timas. Nu, laŭ situacio en lasta tempo, verŝajne ili iom timas ĉinojn. Haha!" La ŝipservisto ekridis.

Mi kapbalance salutis ali kaj adiaŭis. Kun kaŝa ĝojo mi revenis al mia kajuto, pensante: Bedaŭrinde hodiaŭ mi ne renkontis tiun dikulon, se jesokaze, mi almenaŭ donus al li kelkajn mokinsultojn.

Mi iris al la manĝejo de la ofica kajuto rigardi. Sur la muro pendas krom belskribaĵoj kaj pentraĵoj, ankaŭ ligna anonctabulo. Ideogramoj sur la anonctabulo estas tre grandaj, ke oni povas klare vidi jam de malproksime.

“抛到江里去？那岂不是要浸死人吃人命？”我又故意地问。

茶房笑说：“不是真抛到江里去浸死，而是将他吊一吊，吓一吓。不过这一吊也是一碗辣椒汤，不好尝的。”

我：“那么现在你们的船老板，为什么不那样做呢？”

茶房：“现在不敢那样做了，革命势力大了。”

我：“我不懂那是怎样说的，请说清楚！”

茶房：“那还不清楚吗？打了或吊了中国人，激动了公愤，工人罢下工来，他的轮船就会停住走不动了。那损失不比几个人不买票的损失更大吗？”

我：“依你所说，那外国人也有点怕中国人了？”

茶房：“不能说怕，也不能说不怕，唔，照近来情形看，似乎有点怕中国人了。哈哈！”茶房笑起来了。

我与他再点点头道别，我暗自欢喜地走进来。我心里想，今天可惜不遇着那肥大头，如遇着，至少也要奚落他几句。

我走到官舱的饭厅上去看看，四壁上除挂了一些字画外，却挂了一块木板布告。布告上的字很大，远处都可以看清楚。

Dekreto de la Ĉefkomandanto de la Nacia Revolucia Armeo. N-ro X.

La dekreto publikiĝas pro jena afero, ke dum lasta tempo iuj armeanoj kaj popoloj vojaĝas per fremdlandaj ŝipoj sen aĉeti bileton. Tio estas nedeca ago!

Tial publikigas speciale ĉi dekreton. Estonte ĉiuj armeanoj kaj popoloj en ŝipvojaĝo aĉetu bileton laŭ regularo. Ne malobeu!

Severe avertas ĉi dekreto!

Aĥ, aĥ, venas la tago kiam en fremdlandaj ŝipoj ankaŭ pendiĝas ĉina dekreto. Pro la luktado far ĉinaj popoloj, armeanoj kaj laboristoj, perdis sian iaman potencon la rotangoj, bambuaj platoj kaj ŝnuroj.

Amikoj, estas tre malfeliĉe! Depost tiam misfortuno denove trafis Ĉinion. La situacio malboniĝis tagon post tagoj. Sinsekve okazis la Sanga Okazaĵo de la 3-a de Majo (1928) en Jinan, la Evento de la 18-a de Septembro (1931) en Shenyang, la japana imperiismo aŭdace per trupoj okupis la kvar provincojn en la Nordorienta Ĉinio. Tio estis la aludo kiun mi skribis supre, ke la malalta demono per unu tranĉo dehakis kaj vore englutis la kvinonon de la korpo de nia patrino. Tion kauzis la malvenko de revolucia movado de la ĉina nacio. Antaŭ la fremdlandaj atakoj al Ĉinio la aŭtoritatoj praktikis "politikon ne rezisti", sen aktiva alvoko al samlandanoj por memsavu!

Sed, amikoj, post tiu malfeliĉa Evento, sekvis la impeta Movado

第 号 国民革命军总司令布告

为布告事。照得近来有乘车人及民众搭乘外国轮船不买票，实属非是！

特出布告，仰该军民人等，以后搭乘轮船，均须照章买票，不得有违！

切切此布。

啊啊，外国轮船，也有挂中国布告之一天，在中国民众与兵、工奋斗之下，藤条、竹片和绳子，也都失去从前的威力了。

朋友，不幸得很，从此以后，中国又走上了厄运，环境又一天天的恶劣起来了。经过“五三”的济南惨案，直到“九一八”，日本帝国主义公然出兵占领了中国东北四省，就是我在上面所说的那矮的恶魔，一刀砍下并生吞下我们母亲五分之一的身体。这是由于中国民族革命运动，受了挫折，对于中国进攻采取了“不抵抗主义”，没有积极唤起国人自救所致！

但是，朋友，接着这一不幸的事件而起的，却来了全国汹涌的抗日救国运动，

por Rezisti al Japanio kaj Savi la Nacion tra la tuta Ĉinio; la rezista milito far volontuloj en la kvar provincoj de la Nordorienta Ĉinio, unuj sekvante aliajn; kaj la fama Milito de la 28-a de Januaro (1932) en Ŝanhajo Tio donis al la senbride arogantaj japanaj militaristoj severan instruon, kaj deklaras al la homaro en la tuta mondo, ke ĉinaj popolo kaj soldatoj ne estas kanibaloj aŭ sovaĝuloj, sed patriotaj, ke ili povas batali kaj oferi sian vivon por defendi Ĉinion. Se iuj volas vore engluti la ĉinan nacion kun historio de kvar jarmiloj kaj kvarcent milionoj da loĝantaro, ni certe vivmorte batalos kontraŭ ili ĝis lasta homo de nia vicaro!

Amikoj, kvankam inter ni troviĝas naciperfiduloj, marionetoj, nacivendantoj, ili prenas malamikojn sia patro, ili servas kiel komplikoj de la invadantoj; tamen tiel hontindaj homoj kiaj ili finfine estas malplejparto, ili jam renkontas kritikojn kaj abomenon de landanoj kaj iom post iom proksimiĝas al veinda fino. La plejparto de ĉinoj, konsciencaj kaj ardaj je nacia amo, ankoraŭ estas fervoraj por protekti sian patrujon. Rigardu: ĉu ne estas miloj kaj dekmiloj da homoj kiuj sin ĵetis en ĝismorta batalo? Ili nepre ne permesas ke imperiismaj landoj pereigos Ĉinion, nepre ne lasos sin kaj siajn idojn fariĝi sklavoj de pereinta lando.

Amikoj, mi kredas, ke ĉina nacio certe povos saviĝi tra la bataloj. Ĉu tio estas nur trompo aŭ laŭdo al ni mem? Jes, la nuna Ĉinio vere estas kun rompita teritorio, malforta lando de malriĉaj popolanoj; tamen, kiu povas aserti, ke certe mankos al Ĉinio brila estonteco? Ne, nepre ne! Ni kredas, ke Ĉinio certe havos admirindan brilan estontecon!

东北四省前仆后继的义勇军的抗战，以及“一二八”有名的上海战争。这些是给了骄横一世的日本军阀一个严重的教训，并在全世界人类面前宣告，中国的人民和兵士，不是生番，不是野人，而是有爱国心的，而是能够战斗的，能够为保卫中国而牺牲的。谁要想将有四千年历史与四万万人口的中国民族吞噬下去，我们是会与他们拼命战斗到最后的一人！

朋友，虽然在我们之中，有汉奸，有傀儡，有卖国贼，他们认仇作父，为虎作帐；但他们那班可耻的人，终究是少数，他们已经受到国人的抨击和唾弃，而渐趋于可鄙的结局。大多数的中国人，有良心有民族热情的中国人，仍然是热心爱护自己的国家的。现在不是有成千成万的人在那里决死战斗吗？他们决不让中国被帝国主义所灭亡，决不让自己和子孙们做亡国奴。朋友，我相信中国民族必能从战斗中获救，这岂是我们的自欺自誉吗？

不错，目前的中国，固然是江山破碎，国弊民穷，但谁能断言，中国没有一个光明的前途呢？不，决不会的，我们相信，中国一定有个可赞美的光明前途。

Antaŭ tre longa tempo, ĉina nacio jam konstruis Grandan Muron kaj Grandan Kanalon je miloj da lioj. Tio ja pruvis la senkomparan grandiozan kreipovon de la ĉina nacio. Se iutage Ĉinio en la bataloj forhakis la imperiisman katenon, kaj likvidis la naciperfidulojn interne de sia fronto, akiris liberecon kaj emancipiĝon, tiam la kreipovo disvolviĝos senlime. Tiam la fizionomio de Ĉinio estos reformita de ni tute nova. Ĉiom da malriĉeco kaj katastrofo, kaoso kaj malamika buĉado, malsato kaj frosto, malsano kaj pesto, superstiĉo kaj malklero, kaj la veneno opio kiu malrapide mortigas ĉinan nacion, resume, ĉiom da malamindaj donacoj donitaj de la imperiismoj al ni, en estonteco ankaŭ foriĝos kune kun la forpeliĝo de la imperiismoj for de Ĉinio. Amikoj, mi kredas, ke tiam en la estonteco ĉie estos vigla kreado, ĉie estos progresoj ŝanĝiĝantaj kun ĉiu tago.

Tiam ĝoja kanto anstataŭigas vean lamenton,  
ridaj vizaĝoj anstataŭigas plorajn vizaĝojn,  
abundeco anstataŭigas malriĉecon,  
sano anstataŭigas malsanecon,  
saĝo anstataŭigas malkleron,  
amikeco anstataŭigas malamikan buĉadon,  
vivoĝojo anstataŭigas mortan malĝojon,  
ĉarma ĝardeno anstataŭigas mizeran dezerton!

Tiam, nia nacio rajtas staras sen humiliĝo antaŭ la homaro. Kaj la patrino, kiu naskis kaj nutris nin, ankaŭ havos plej belan ornamadon kaj povas en egaleco kunigi manojn kun ĉiuj aliaj patrinoj en la mondo. Ni povas tiel kredi, amikoj, ke tiel glora tago troviĝas ne en tre malproksima sed en sufiĉe proksima estonteco! Amikoj, ĉu mia

中国民族在很早以前，就造起了一座万里长城和开凿了几千里的运河，这就证明中国民族伟大无比的创造力？中国在战斗之中一旦斩去了帝国主义的锁链，肃清自己阵线内的汉奸卖国贼，得到了自由与解放，这种创造力，将会无限的发挥出来。

到那时，中国的面貌将会被我们改造一新。所有贫穷和灾荒，混乱和仇杀，饥饿和寒冷，疾病和瘟疫，迷信和愚昧，以及那慢性的杀灭中国民族的鸦片毒物，这些等等都是帝国主义带给我们可憎的赠品，将来也要随着帝国主义的赶走而离去中国了。

朋友，我相信，到那时，到处都是活跃的创造，到处都是日新月异的进步，

欢歌将代替了悲叹，  
笑脸将代替了哭脸，  
富裕将代替了贫穷，  
康健将代替了疾苦，  
智慧将代替了愚昧，  
友爱将代替了仇杀，  
生之快乐将代替了死之悲哀，  
明媚的花园将代替了凄凉的荒地！

这时，我们民族就可以无愧色的立在人类的面前，而生育我们的母亲，也会最美丽地装饰起来，与世界上各位母亲平等的携手了。

这么光荣的一天，决不在辽远的将来，而在很近的将来，我们可以这样相信的，朋友！

朋友，我的话说得太噜嗦厌听了吧！

parolo estas tro tedige longa, tro enuiga al aŭskultantoj? Nu, mi diru nur jenajn sube.

Por diri honeste al vi, mia fervoro protekti Ĉinion, ankoraŭ estas same sincera, senmensoga kiel en la infanaĝo kiam mi lernas en elementa lernejo. Mia koro faligi imperiismojn por liberigo de la ĉina nacio, ankoraŭ tiel ardas kiel fajro. Sed tamen, nun mi estas malliberulo antaŭ venonta ekzekuto! Mi jam ne havas ŝancon oferi mian forton por ĉina nacio. Ke mi hodiaŭ skribas ĉi leteron, tion kausis instigo de nacia patoso, kaj mi volas krei per skribaĵo por Ĉinio en danĝeroj; malgraŭ tio ke mia krio aŭdiĝas nur tre malforta, kvazaŭ vekrio de birdo mortonta. Ah, kvankam mi jam ne povas en reala vivo lukti por Ĉinio, por ĉina nacio, tamen mia koro ĉiam preĝas tagnocte por tio, ke la liberigo de la ĉina nacio elsub la subpremado de la imperiismoj sukcesu pli frue! Se mi ankoraŭ povos vivi, mi certe krii por Ĉinio en ĉiu tago de mia vivo. Se mi ne povos plu vivi — mortigita, en la loko, kie fluas mia sango, aŭ kie enteriĝis miaj restaĵoj, eventuale elkreskos aminda floro. Rigardu tiun floron personiĝo de mia sincereco! En blovkareso de zefiro, se tiu floro balancas, rigardu tion mia varma saluto al la patriotoj kiuj luktas por la liberigo de la ĉina nacio. Se tiu floro dancas svingiĝe, rigardu ĝin tio ke mi plenforte kantas revoluciajn kantojn por kuraĝigi batalantojn marŝi antaŭen!

Karaj amikoj, ne estu pesimisma, nek deprimita. Ni luktu!

Ni faru lukton longdaŭran spite al ĉia malfacilo! Per nia ĉies saĝo kaj talento por la savo de nia nacio! Ĉiaokaze, ni nepre ne lasu ke la granda kaj aminda Ĉinio estas pereigota far la imperiismojn per

好，我只说下面几句了。我老实的告诉你们，我爱护中国之热诚，还是如小学生时代一样的真诚无伪；我要打倒帝国主义为中国民族解放之心还是火一般的炽烈。不过，现在我是一个待决之囚呀！我没有机会为中国民族尽力了，我今日写这封信，是我为民族热情所感，用文字来作一次为垂危的中国的呼喊，虽然我的呼喊，声音十分微弱，有如一只将死之鸟的哀鸣。

啊！我虽然不能实际的为中国奋斗，为中国民族奋斗，但我的心总是日夜祷祝着中国民族在帝国主义羁绊之下解放出来之早日成功！

假如我还能生存，那我生存一天就要为中国呼喊一天；假如我不能生存——死了，我流血的地方，或者我瘁骨的地方，或许会长出一朵可爱的花来，这朵花你们就看作是 my 精诚的寄托吧！在微风的吹拂中，如果那朵花是上下点头，那就可视为我对于为中国民族解放奋斗的爱国志士们在致以热诚的敬礼；如果那朵花是左右摇摆，那就可视为我在提劲儿唱着革命之歌，鼓励战士们前进啦！

亲爱的朋友们，不要悲观，不要畏馁，要奋斗！

要持久的艰苦的奋斗！把各人所有的智慧才能，都提供于民族的拯救吧！无论如何，我们决不能让伟大的可爱的中国，灭亡于帝国主义的肮脏的手里！

ĝiaj malpuraj manoj!

Sincere via Xiangsong

skribis en karceru je la 2-a de majo.

Post finskribo de la supra letero, la malliberulo Xiangsong faris zorgeman revizion de la komenco ĝis la fino. Opiniante ĝin jam sen gravaj mankoj, li faldis ĝin kaj metis en grandan koverton. Sur la koverto estas skribita: "Al amikoj kies nomojn mi ne scias".

Li bone scias, ke tiu ĉi letero estas nesendebla. Li eltiris la tirkeston de la skribtablo, kaj metis la leteron enen. Poste, li levis siajn piedojn en feraj katenoj kaj iris tintade al sia fera lito. Li ekfalas al dormo. En dormo de pasintaj noktoj, li ofte havis multe da premsonĝoj, sed ĉivespere eble li havos pacan dormon tra la tuta nokto! Ni esperas al li pacan dormon, ke li havu nenian sonĝon, aŭ nur dolĉan sonĝon.

Tradukis Guozhu 2009-09-09

你们挚诚的祥松

五月二日写于囚室

囚人祥松将上信写好了，又从头到尾仔细修改了一次，自以为没有什么大毛病了，将它折好，套入一个大信封里。

信封上写着：“寄送不知其名的朋友们均启”。

这封信，他知道是无法寄递的，他扯开书桌的抽屉，将信放在里面。然后拖起那双戴了铁镣的脚，叮铛叮铛走到他的铁床边就倒下去睡了。

他往日的睡，总是做着许多恶梦，今晚他或者能安睡一夜吧！我们盼望他能够安睡，不做一点梦，或者只做个甜蜜的梦。